

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 75.

Vydána dne 5. července 1924.

Obsah: (147. a 148.) 147. Úmluva o poštovní spořitelně uherské uzavřená dne 7. listopadu 1922 v Budapešti mezi Československem, Maďarskem, Polskem, Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Rakouskem. — 148. Zákon, kterým se provádějí úmluva a dohoda o poštovní spořitelně uherské ze dne 7. listopadu 1922, č. 147 Sb. z. a n. z r. 1924.

147.

Úmluva

o poštovní spořitelně uherské uzavřená dne 7. listopadu 1922 v Budapešti mezi Československem, Maďarskem, Polskem, Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Rakouskem.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

TOMÁŠ G. MASARYK,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

VŠEM,

KTERÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ, MAĎARSKA,
POLSKA, RAKOUSKA A RUMUNSKA

BYLA SJEDNÁNA TATO

ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM, JAKOŽ

I DOHODA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Convention.

L'AUTRICHE, LA HONGRIE, LA POLOGNE, LA ROUMANIE, LE ROYAUME DES SERBES-CROATES ET SLOVÈNES ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, désireux de régler les questions qui ont trait au transfert des créances et des dépôts que possèdent des ressortissants des territoires transférés de l'ancien Royaume de Hongrie respectivement de l'ancien Empire d'Autriche auprès de la Caisse d'Epargne Postale Royale Hongroise, voulant conclure une Convention à cet effet, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

(Překlad.)

Úmluva.

RAKOUSKO, MAĎARSKO, POLSKO, RUMUNSKO, KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ A SLOVINCŮ A ČESKOSLOVENSKO, hodlající řešiti otázky týkající se převodu pohledávek a deposit, které mají příslušníci postoupených území bývalého království Uherského, resp. bývalého císařství Rakouského u král. uherské poštovní spořitelny,

chtějící za tím účelem sjednati úmluvu, Vysoké smluvní strany jmenovaly svými zmocněnci:

L'Autriche:**M. le Dr. Jean Cnobloch,**

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de la République d'Autriche auprès du Royaume
de Hongrie.

La Hongrie:**M. Alexandre de Nuber,**

Consul général de 1ère classe, et

M. Achille Deschán,

Conseiller ministériel.

La Pologne:**M. Zbigniew Smolka,**

Délégué Plénipotentiaire de la République Polonaise.

La Roumanie:**M. Trajan Stircea,**

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Roumanie près le Gou-
vernement du Royaume de Hongrie.

**Le Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes:****M. Danilo Danitch,**

chef de section du Ministère des Affaires étrangères.

La Tchecoslovaquie:**M. le Dr. Bohumil Vlasák,**

I. chef de section du Ministère des finances.

Lesquels, ayant déposé leurs Pleins Pou-
voirs reconnus en bonne et due forme, ont
convenu de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE.**Dispositions générales.****Article 1er.**

Les avoirs et dépôts des personnes résidant
en Pologne respectivement sur le territoire
de l'ancienne Hongrie transféré en vertu du
Traité de Trianon à l'Autriche restent auprès
de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest.
Restent également auprès de la Caisse
d'Epargne Postale à Budapest les avoirs et
dépôts des nationaux polonais résidant en
dehors de la Pologne ainsi que des personnes
ayant leur indigénat dans le territoire sus-
indiqué de l'Autriche et résidant en dehors
de ce territoire, en tant qu'ils ne doivent être
rangés en vertu des dispositions ultérieures

Rakousko:**p. Dra Jana Cnoblocha,**

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
republiky Rakouské při království Maďarském;

Maďarsko:**p. Alexandra de Nuber,**

generálního konsula I. tř., a

p. Achille Deschána,

ministerského radu;

Polsko:**p. Zbigniewa Smolku,**

zplnomocněného zástupce republiky Polské;

Rumunsko:**p. Trajana Stircea,**

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra
Jeho Veličenstva krále Rumunského při vládě krá-
lovství Maďarského;

**Království Srbů, Chorvatů a Slo-
vinců:****p. Danilo Daniće,**

přednostu odboru ministerstva zahraničních věcí;

Československo:**p. Dra Bohumila Vlasáka,**

vedoucího odborového přednostu ministerstva financí,

kterí, odevzdavše své plné moci a shledavše
je v dobré a náležité formě, dohodli se takto:

ČÁST PRVNÍ.**Všeobecná ustanovení.****Článek 1.**

Pohledávky a depozita osob sídlících v Pol-
sku, resp. na území bývalých Uher, postou-
peném ve smyslu mírové smlouvy Trianonské
Rakousku, zůstanou u poštovní spořitelny
v Budapešti. Rovněž zůstanou u poštovní spo-
řitelny v Budapešti pohledávky a depozita
polských státních příslušníků sídlících mimo
Polsko, jakož i pohledávky a depozita osob
majících domovské právo na výše zmíněném
území Rakouska a sídlících mimo toto území,
ačli ve smyslu dalších ustanovení této smlou-
vy nemají být zařaděny do národního bloku
Rumunska, Království Srbů, Chorvatů a Slo-

de la présente Convention dans un bloc national de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou de la Tchécoslovaquie. Quant aux avoirs laissés auprès de la Caisse d'Epargne Postale, le recouvrement ne peut en être demandé qu'en couronnes hongroises.

Sur la demande des personnes sus-indiquées, la Caisse d'Epargne Postale à Budapest délivrera les susdits avoirs et dépôts, conformément à la demande, au requérant isolé ou par bloc aux Caisses d'Epargne Postales à Vienne respectivement à Varsovie. Cette délivrance se fera en observant les prescriptions des statuts de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest.

Les stipulations ultérieures de la présente Convention ne seront pas applicables aux avoirs et dépôts visés par cet article exceptés les articles 16 et 17.

Article 2.

La Hongrie fera transférer, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie feront assumer en conformité avec les prescriptions de la présente Convention tous les avoirs de leurs ressortissants auprès de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest et les avoirs appartenant aux comitats, districts et communes dont le territoire se trouve en dehors de la Hongrie. En ce qui concerne les comitats, districts et communes, dont le territoire est partagé, l'article 8 contient des dispositions spéciales.

Les avoirs qui n'auront pas été assumés par les trois Etats susdits restent en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest et leur recouvrement ne peut être demandé par les ressortissants de ces Etats qu'en couronnes hongroises.

Chacun des Etats susdits chargera un de ses établissements publics de crédit de l'exécution de toutes les opérations résultant de la présente Convention.

La présente Convention ne s'appliquera pas aux avoirs que les titulaires déclarent vouloir laisser auprès de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest.

Sera considéré comme jour de liquidation, en tant qu'une autre date n'est pas fixée expressément dans les prescriptions suivantes, le dernier jour du mois dans lequel cette Convention entrera en vigueur conformément à l'article 18.

vinců anebo Československa. Splacení pohledávek, zůstavších u poštovní spořitelny, může býti žádáno jedině v korunách uherských.

Na žádost výše označených osob odevzdá poštovní spořitelna v Budapešti řečené pohledávky a depozita ve smyslu podané žádosti jednotlivému žadateli anebo úhrnem poštovní spořitelně ve Vídni, resp. ve Varšavě. Odevzdání toto provede se za šetření předpisů stanov spořitelny v Budapešti.

Další ustanovení této úmluvy, s výjimkou článků 16. a 17., neplatí pro pohledávky a depozita v tomto článku uvedená.

Článek 2.

Maďarsko převede, Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československo pak převězmou ve shodě s předpisy této úmluvy veškeré pohledávky svých příslušníků u poštovní spořitelny v Budapešti, jakož i pohledávky náležející komitátům, okresům a obcím, jichž území se nalézá mimo Maďarsko. V příčině komitátů, okresů a obcí, jichž území je rozděleno, obsahuje článek 8. zvláštní ustanovení.

Pohledávky nepřevzaté třemi výše uvedenými státy zůstanou u poštovní spořitelny v Budapešti v korunách uherských a jich výplata může býti požadována příslušníky těchto států jedině v korunách uherských.

Každý z výše uvedených států pověří některý ze svých veřejných peněžních ústavů provedením všech operací vyplývajících z této úmluvy.

Tato úmluva nevztahuje se na pohledávky, jejichž majitelé prohlásí, že je chtějí ponechat u poštovní spořitelny v Budapešti.

Za likvidační den považuje se, pokud v následujících předpisech není výslovně ustanoven den jiný, poslední den měsíce, v němž tato úmluva stane se účinnou podle článku 18.

Article 3.

Sont considérés en principe comme ressortissants des territoires transférés de l'ancien Royaume de Hongrie respectivement de l'ancien Empire d'Autriche dont les avoirs sont à transférer aux établissements nationaux, les déposants à l'épargne et les titulaires de comptes-chèques qui à la date du 28 février 1919 (jour normatif général) avaient leur domicile (siège) ordinaire dans le territoire de l'Etat respectif et qui depuis cette date ne l'ont pas abandonné.

En ce qui concerne les localités énumérées dans les annexes A, B et C ajoutées à la présente Convention, les dates y indiquées seront à considérer comme jours normatifs particuliers. Les changements temporaires de résidence, surtout s'ils ont été causés par l'état de guerre, ne doivent pas être considérés comme changement du domicile (siège) ordinaire. Si les déposants à l'épargne ou les titulaires de comptes-chèques ont transféré leur domicile (siège) après les dates sus-indiquées du territoire d'un Etat national dans celui d'un autre Etat national, à l'exception de ceux qui ont transféré leur domicile en Hongrie, leur nationalité au moment de la mise en vigueur de la présente Convention est décisive pour le transfert de leurs avoirs. Pour l'application de cette disposition les changements de territoire sont réputés égaux au transfert du domicile.

Pour les succursales des établissements de crédit et les entreprises de toute sorte, pour les administrations des propriétés foncières, etc. le lieu d'exercice de ces succursales et de ces administrations est considéré comme siège.

En ce qui concerne les ressortissants qui avaient leur domicile (siège) dans un territoire situé en dehors de l'ancien Royaume de Hongrie et qui ont transféré de là leur domicile dans leur Etat national ou qui sont restés à l'étranger, on trouvera les dispositions détaillées dans la deuxième partie de cette Convention.

Article 4.

L'ensemble des avoirs qui seront assumés en vertu des parties II et III par chacun des établissements nationaux constituera le bloc national respectif de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchécoslovaquie.

Článek 3.

Za příslušníky území oddělených od bývalého království Uherského, resp. od bývalého císařství Rakouského, jichž pohledávky mají býti převzaty národními ústavy, považují se zásadně oni vkladatelé úspor a majitelé šekových účtů, kteří v den 28. února 1919 (všeobecný rozhodný den) měli na území dotyčného státu své řádné bydliště (sídlo) a je od té doby nezanechali.

Pro místa vyjmenovaná v připojených přílohách A, B a C budou dny v nich uvedené považovány za zvláštní rozhodné dny. Dočasně změny pobytu, zvláště byly-li způsobeny válečným stavem, nelze považovati za změny řádného bydliště (sídla). Přeložili-li vkladatelé úspor anebo majitelé šekových účtů své bydliště (sídlo) po dnech výše uvedených z území jednoho národního státu do území jiného národního státu, vyjímaje ty, kteří přeložili své bydliště do Maďarska, rozhoduje o převzetí jich pohledávek jejich státní příslušnost v den, kdy úmluva tato stane se účinnou. Změny území považují se při použití tohoto ustanovení za rovné změnám bydliště.

U odboček peněžních ústavů a podniků všeho druhu, u správ statků atd. považuje se místo provozu těchto odboček a správ za sídlo.

V příčině příslušníků, kteří měli své bydliště (sídlo) v území položeném mimo bývalé království Uherské a kteří odtud přesídlili do svého národního státu anebo zůstali v cizině, obsahuje druhá část této úmluvy bližší ustanovení.

Článek 4.

Úhrnná částka pohledávek, které budou převzaty dle části II. a III. každým národním ústavem, budou tvořiti dotyčný národní blok Rumunska, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československa.

Le montant total des avoirs qui sortent de la gestion de la Caisse d'Epargne Postale doit être exprimé dans la comptabilité uniformément en couronnes.

Pour couvrir cette somme totale la Caisse d'Epargne Postale mettra à la disposition des établissements nationaux acquérants les valeurs indiquées à l'article 10.

Les actifs cédés à titre de couverture par la Caisse d'Epargne Postale devront être répartis entre la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, aux termes des dispositions de l'article 11.

Article 5.

Seront transférés outre les avoirs d'épargne et de compte-chèque, aux établissements désignés à les recevoir, à la requête des parties intéressées, aussi les dépôts des titres qui sont gardés et administrés par la Caisse d'Epargne Postale pour le compte des ressortissants du territoire respectifs de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchécoslovaquie ayant leur domicile en dehors de la Hongrie. Cependant la nationalité doit avoir été acquise en conformité avec les dispositions des Traités de Paix de Trianon ou de St. Germain ou bien des Traités y relatifs.

Les avoirs sur les comptes en comptant provenant des opérations de la Caisse d'Epargne Postale en titres doivent être constatés conformément aux principes fixés dans l'article 9 et seront ajoutés aux créances transférées qui proviennent du service d'épargne.

Article 6.

Par l'exécution de cette Convention la Caisse d'Epargne Postale est déchargée de toute obligation ultérieure envers les parties dont les avoirs passent de sa gestion à celle de l'établissement auquel ils ont été transférés. Les établissements acquérants succéderont dans les droits et dans les obligations de la Caisse d'Epargne Postale en ce qui concerne les avoirs qu'ils ont acquis avec la restriction qu'il ne sera nécessaire de faire la conversion des avoirs dans la monnaie nationale qu'après la réception de toutes les couvertures prévues dans la quatrième partie de cette Convention et seulement dans les limites de cette couverture.

Úhrnná částka pohledávek, tímto způsobem ze správy poštovní spořitelny vylučovaných, bude účetně vyjádřena jednotně v korunách.

K úhradě této úhrnné částky dá poštovní spořitelna přejímajícím národním ústavům k dispozici hodnoty uvedené v článku 10.

Aktiva, poštovní spořitelnou k úhradě postoupená, rozdělí se mezi Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československo podle ustanovení článku 11.

Článek 5.

Kromě pohledávek z úspor a šekových účtů budou na žádost zájemníků převedena na ústavy ku přejímání ustanovené také ona depozita cenných papírů, která poštovní spořitelna opatruje a spravuje na účet státních občanů dotyčného území Rumunska, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československa, majících bydliště mimo Maďarsko. Státní občanství musí však býti nabyto podle ustanovení mírové smlouvy Trianonské nebo St. Germainské anebo smluv s nimi souvisejících.

Pohledávky na účtech v hotovosti, vzešlé z obchodů poštovní spořitelny cennými papíry, vyšetří se podle zásad stanovených v článku 9. a přičtou se ku převedeným pohledávkám z úsporného řízení.

Článek 6.

Provedením této úmluvy zprošťuje se poštovní spořitelna každého dalšího závazku vůči oněm stranám, jichž pohledávky přecházejí ze správy její do správy ústavu, na nějž byly převedeny. Přejímající ústavy vstoupí co do převzatých pohledávek v práva a povinnosti poštovní spořitelny s obmezením, že přeměnu pohledávek na národní měnu bude nutno provést až po obdržení všech úhrad zmíněných ve čtvrté části této úmluvy a jenom v rámci této úhrady.

Il est toutefois réservé aux Etats intéressés de disposer eux-mêmes de quelle façon et par quel montant l'établissement acquérant doit satisfaire les ayants-droits qui seront traités d'une manière égale.

DEUXIÈME PARTIE.

Constatation des blocs d'avoirs à transférer.

Article 7.

Pour établir les blocs d'avoirs dans le service d'épargne on procédera de la façon suivante:

La Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie inviteront, par une convocation publique leurs ressortissants (article 3) à déclarer leurs avoirs d'épargne dans un délai fixé auprès des bureaux qui seront à indiquer. Le délai ne pourra pas dépasser trois mois à partir de la mise en vigueur de la présente Convention. Simultanément avec la déclaration les déposants devront remettre les livrets d'épargne dénoncés pour solde.

A cette occasion les déposants, qui, à la date des jours normatifs respectifs, avaient leur domicile (siège) dans le territoire de l'Etat national respectif, devront fournir la preuve de ce domicile (siège) ainsi que de leur domicile (siège) actuel.

Par contre les déposants à l'épargne, qui, après la date des jours normatifs respectifs ont transféré leur domicile (siège) du territoire d'un des Etats nationaux dans le territoire d'un autre Etat quelconque à l'exception des déposants ayant transféré leur domicile en Hongrie, ou bien d'un pays quelconque dans celui de l'Etat national, ainsi que les déposants à l'épargne qui ont conservé leur domicile (siège) en dehors du territoire de l'ancien Royaume de Hongrie devront, pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, prouver leur domicile actuel (siège) aussi bien que leur nationalité. Cette nationalité doit avoir été acquise conformément aux dispositions des Traités de Trianon ou de St. Germain ou bien des Traités y relatifs.

Si le déposant à l'épargne est décédé, l'attribution de son avoir d'épargne sera décidée d'après son dernier domicile respectivement d'après sa nationalité (indigénat).

Súčastněným státům je však vyhrazeno, aby samy určily, jakým způsobem a jakou částkou má přejímající ústav uspokojiti oprávněné osoby, s nimiž bude nakládáno stejnou měrou.

ČÁST DRUHÁ.

Stanovení bloků pohledávek, jež mají býti převedeny.

Článek 7.

Při zjišťování bloků pohledávek v úsporném řízení bude se postupovati takto:

Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československo vyzvou veřejnou výzvou své příslušníky (čl. 3.), aby svoje pohledávky z úspor přihlásili během stanovené doby u úřadů, které budou označeny. Lhůta nesmí přesahovati tři měsíce po té, kdy úmluva tato stane se účinnou. Současně s přihláškou odvedou vkladatelé své spořitelní knížky vypovězené per saldo.

Při tom vkladatelé, kteří v příslušných rozhodných dnech měli své bydliště (sídlo) na území dotyčného národního státu, musí předložiti průkaz o tomto bydlišti (sídle), jakož i o bydlišti (sídle) nynějším.

Naproti tomu vkladatelé úspor, kteří po dotyčných rozhodných dnech přenesli své bydliště (sídlo) z území některého národního státu do území kteréhokoli jiného státu, vyjímaje vkladatele přeloživší své bydliště do Maďarska, anebo z kterékoli země do území národního státu, jakož i vkladatelé úspor, kteří svoje bydliště (sídlo) mimo území bývalého království Uherského podrželi, chtějí-li použiti výhod ustanovení této úmluvy, budou povinni prokázati svoje nynější bydliště (sídlo), jakož i svoji státní příslušnost. Tato státní příslušnost musí býti nabyta podle ustanovení mírové smlouvy Trianonské nebo St. Germainské anebo smluv s nimi souvisejících.

Zemřel-li vkladatel úspor, bude přidělení jeho úsporné pohledávky rozhodnuto podle jeho posledního bydliště, pokud se týče podle jeho státního občanství (domovského práva).

En ce qui concerne les personnes morales qui ont cessé d'exister, leur dernier siège dé-cidera.

Lorsque à la suite d'une rectification de frontière des changements territoriaux se sont produits après les jours normatifs respectifs, mais avant la date de la liquidation, entre la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, les avoirs des ressortissants de ces territoires seront attribués au bloc national de l'Etat auquel appartient à présent le territoire frappé d'un tel changement pourvu que les autres conditions visées par la présente Convention soient remplies.

En cas de perte du livret d'épargne, le déposant devra notifier, avec la déclaration, la perte du livret, en demandant que soit initiée la procédure d'amortissement aux termes de l'article 21 de la loi IX de 1885. La procédure d'amortissement et l'attribution à un bloc national sur la base des résultats de cette procédure sera faite par la Caisse d'Epargne Postale d'accord avec l'Etat national intéressé.

Après avoir effectué les rectifications et les compléments éventuels, l'Etat national respectif notifiera à la Caisse d'Epargne Postale les déposants à l'épargne qui appartiennent à son bloc national. Après la révision de la part de la Caisse d'Epargne Postale selon ses registres, les avoirs à l'épargne de tous les déposants à l'épargne appartenant à un bloc national, établis d'après le montant à un jour normatif respectif (voir article 3), du jour normatif respectif de 3% à l'an (en ce qui concerne les avoirs assujettis au décret 2268/1908 K. M. „zárt betétek“ de 3-6% à l'an) jusqu'au jour de la liquidation, constitueront le bloc des avoirs de l'Etat national respectif.

Si le montant de la créance a diminué entre le jour normatif respectif et la date de la liquidation, l'objet du transfert ne formera que le montant le plus inférieur de la créance pendant cette époque. Tous excédant sur le montant transféré restera à la disposition de l'ayant-droit en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Epargne Postale.

Lorsque le transfert du domicile aurait lieu entre deux régions ayant chacune pour elle un jour normatif différent, le jour normatif postérieur sera décisif aussi bien pour l'attribution de la créance au bloc national que pour l'évaluation du montant de la créance.

U osob právnických, které přestaly existovati, rozhoduje jejich poslední sídlo.

Staly-li se následkem úpravy hranic po dotyčných rozhodných dnech, ale přede dnem likvidačním teritoriální změny mezi Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovenců a Československem, budou pohledávky příslušníků těchto území přiděleny národnímu bloku toho státu, k němuž nyní přináleží území touto změnou dotčené, ačli ostatní podmínky touto úmluvou stanovené byly splněny.

Ztratila-li se vkladní knížka spořitelni, oznámí vkladatel současně s přihláškou ztrátu knížky a požádá o zavedení umořovacího řízení ve smyslu článku 21. zák. IX. z r. 1885. Umořovací řízení a přidělení do národního bloku podle výsledku tohoto řízení bude provedeno poštovní spořitelnou v dohodě s příslušným národním státem.

Po provedení případných oprav a doplňků oznámí příslušný národní stát poštovní spořitelně vkladatele úspor, kteří náležejí do jeho národního bloku. Úsporné pohledávky všech k jednomu národnímu bloku náležejících vkladatelů úspor, zjištěné podle jejich výše v příslušný rozhodný den (viz článek 3.) s připočítanými úroky 3% ročně (pokud se týče pohledávek podléhajících dekretu 2268/1908 K. M. — „zárt betétek“ — vázané vklady — s úroky 3-6% ročně) až do likvidačního dne, byvše poštovní spořitelnou dle jejich záznamů přezkoušeny, tvoří pohledávkový blok příslušného národního státu.

Zmenšila-li se pohledávka v době mezi příslušným rozhodným dnem a dnem likvidačním, bude převedena jen nejmenší pohledávka této doby. Celá částka převedenou pohledávku převyšující zůstane u poštovní spořitelny v korunách uherských k dispozici oprávněné osoby.

V případě, že by přeměna bydliště byla se stala mezi dvěma oblastmi, z nichž každá má jiný rozhodný den, bude pro přidělení pohledávky do národního bloku, jakož i pro určení výše pohledávky směrodatným rozhodný den pozdější.

Les dépôts à l'épargne qui n'auront pas été déclarés par les créanciers et notifiés de la part de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ou de la Tchécoslovaquie restent en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest.

Cependant tous les avoirs qui au 28 février 1919 avaient déjà subi la prescription aux termes des articles 22 et 23 de la loi IX de 1885 ou qui la subiront après cette date seront attribués à l'Etat dans les territoire duquel se trouve le bureau de poste qui a émis le livret d'épargne.

Article 8.

Pour la constatation des blocs d'avoirs dans les service des chèques on procédera comme il suit:

La Caisse d'Epargne Postale établira, provisoirement, d'après les directives fixées à l'article 3, les blocs d'avoir de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchécoslovaquie sur la base de ses registres. La Caisse d'Epargne Postale en commun avec l'établissement succédant informera les titulaires des comptes de leur attribution provisoire à un bloc d'avoirs déterminé. S'il en résulte que le domicile (siège) d'un titulaire de compte-chèque indiqué par la Caisse d'Epargne Postale est identique au domicile (siège) à la date du jour normatif respectif (voir article 3), ou s'il ne s'agit que d'un changement de domicile (siège) dans les limites du territoire du même Etat, le titulaire de compte ne sera plus tenu de fournir une autre preuve pour son attribution définitive au bloc national respectif. Si, par contre, il s'agit d'un transfert de domicile (siège) dans le territoire d'un autre Etat successeur, la Hongrie exceptée, ou d'un transfert de domicile d'un pays quelconque dans l'Etat national, le titulaire du compte devra prouver sa nationalité actuelle, ainsi que son domicile (siège). Dans ce cas la nationalité qui doit être acquise conformément aux Traités de Trianon ou de St. Germain ou bien aux Traités y relatifs sera décisive pour l'attribution à un bloc national. Pour faciliter la procédure ci-dessus établie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie inviteront leurs ressortissants à notifier tout changement éventuel de domicile qui peut être important pour l'application de cet article.

Úsporné pohľadávky, ktoré veriteľé neprihlási a Rumunsko, Kráľovstvá Srbských, Chorvátských a Slovinců a Československo neoznámí, zůstanou u poštovní spořitelny v Budapešti v uherských korunách.

Avšak všechny pohledávky, které 28. února 1919 ve smyslu článku 22. a 23. zák. IX. z r. 1885 byly již promlčeny anebo po této době se promlčí, budou přiděleny tomu státu, v jehož území jest poštovní úřad, který vydal spořitelní knížku.

Článek 8.

Při zjišťování pohledávkových bloků v šekovém řízení bude se postupovati takto:

Poštovní spořitelna sestaví prozatímně na základě svých záznamů, podle směrnic daných v článku 3., pohledávkové bloky Rumunska, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československa. Poštovní spořitelna, společně s přejímajícím ústavem, vyrozumí majetníky účtů o jejich prozatímním přidělení do určitého pohledávkového bloku. Vyjde-li na jevo, že bydliště (sídlo) některého majitele šekového účtu, sdělené poštovní spořitelnou, souhlasí s bydlištěm (sídlem) v příslušný rozhodný den (viz článek 3.), anebo jde-li pouze o změnu bydliště (sídla) uvnitř území téhož státu, majitel účtu nebude povinen podávat dalšího průkazu pro svoje konečné zařazení do příslušného národního bloku. Jde-li však o přeložení bydliště (sídla) do území jiného následnického státu, vyjímaje Maďarsko, anebo jde-li o přeložení bydliště z kterékoliv země do národního státu, prokáže majitel účtu svoji nynější příslušnost, jakož i bydliště (sídlo). V tomto případě bude pro zařazení do národního bloku rozhodující státní příslušnost, jež musí býti nabyta podle mírové smlouvy Trianonské nebo St. Germainské, nebo podle smluv s nimi souvisejících. K usnadnění výše uvedeného postupu vyzvou Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československo své příslušníky, aby oznámili každou případnou změnu bydliště, jež by mohla býti důležitou pro použití tohoto článku.

Les avoirs des comitats et districts dont le territoire fut partagé, seront répartis entre le Hongrie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie d'après le rapport existant entre le nombre d'habitants des parties de l'ancien territoire partagé, en prenant pour base de calcul les données officielles du Bureau Hongrois de Statistique relatives au recensement de population de 1910. Les avoirs des communes partagées seront transférés pour la totalité à l'Etat où s'en trouve la mairie. Les ressortissants de l'un quelconque des Etats susindiqués devront s'adresser aux autorités qui exercent le pouvoir administratif sur la fraction respective du territoire partagé pour obtenir le remboursement de leurs créances qui sont en connexion avec les comptes-chèques ainsi répartis.

Si le titulaire d'un compte-chèque est décédé, l'attribution de son avoir sera décidée d'après son dernier domicile respectivement d'après sa nationalité (indigénat). En ce qui concerne les personnes morales qui ont cessé d'exister, leur dernier siège décidera.

Lorsque à la suite d'une rectification de frontière des changements territoriaux se sont produits après les jours normatifs respectifs mais avant la date de la liquidation, entre la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, les avoirs des ressortissants de ces territoires seront attribués au bloc national de l'Etat auquel appartient à présent le territoire frappé d'un tel changement pourvu que les autres conditions visées par la présente Convention soient remplies.

Si le titulaire d'un compte ne déclare pas expressément, dans le délai d'un mois après la notification, vouloir laisser son avoir auprès de la Caisse d'Epargne Postale, son attribution au bloc national sera considérée définitive après qu'il aura fourni les preuves éventuellement nécessaires. Les avoirs faisant l'objet de la déclaration ci-dessus visée, ainsi que les avoirs qui d'après les données des registres de la Caisse d'Epargne Postale ne devraient pas être transférés et les titulaires n'auraient pas demandé la rectification de ces données, resteront en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest.

Après avoir effectué les rectifications et les complètement éventuels, chaque Etat national approuvera l'attribution des divers titulaires des comptes-chèques dans son bloc

Pohledávky komitátů a okresů, jejichž území bylo rozděleno, budou rozvrženy na Maďarsko, Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a na Československo v poměru podle počtu obyvatelstva částí bývalého rozděleného území, při čemž za základ výpočtu budou sloužiti příslušná úřední data uherského statistického úřadu o sčítání lidu z r. 1910. Pohledávky rozdělených obcí budou převedeny v celku na stát, v němž se nalézá příslušný obecní úřad. Příslušníci kteréhokoli ze států výše uvedených budou povinni za účelem výplaty svých pohledávek, souvisejících se šekovými konty takto rozvrženými, obrátiti se na úřady, které vykonávají správní moc v příslušné části rozděleného území.

Zemřel-li majitel šekového účtu, bude přidělení jeho pohledávky rozhodnuto podle jeho posledního bydliště, pokud se týče podle jeho státního občanství (domovského práva). U osob právnických, které přestaly existovati, rozhoduje jejich poslední sídlo.

Nastaly-li v důsledku úpravy hranic po dotyčných rozhodných dnech, ale přede dnem likvidačním teritoriální změny mezi Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem, budou pohledávky příslušníků těchto území přiděleny národnímu bloku toho státu, k němuž nyní přináležejí území touto změnou dotčené, ačli ostatní podmínky touto úmluvou stanovené byly splněny.

Neprohlásí-li majitel účtu, během jednoho měsíce po vyrozumění výslovně, že si přeje ponechati svoji pohledávku u poštovní spořitelny, považuje se jeho zařazení do národního bloku po předložení případně nutných průkazů za konečné. Pohledávky, jichž se týče právě zmíněné prohlášení, anebo ony pohledávky, které podle záznamů poštovní spořitelny nebudou převedeny a jichž majitelé nepožádají za opravu těchto dat, zůstanou u poštovní spořitelny v Budapešti v korunách uherských.

Po provedení případných oprav a doplňků každý národní stát schválí přidělení jednotlivých majitelů šekových účtů do svého pohledávkového bloku. Pohledávky všech do

d'avoirs. Les avoirs de tous les titulaires des comptes-chèques appartenant à un bloc national établis d'après le montant du jour normatif respectif augmentés des intérêts de 2% à l'an jusqu'au jour de la liquidation, constitueront le bloc d'avoirs de l'Etat national respectif.

Si le montant de la créance a diminué entre le jour normatif respectif et la date de liquidation, l'objet du transfert ne formera que le montant le plus inférieur de la créance pendant cette époque. Tout excédant sur le montant transféré restera à la disposition de l'ayant-droit en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Epargne Postale.

TROISIÈME PARTIE.

Transfert des Dépôts de Titres et des Avoirs sur les Comptes en Comptant.

Article 9.

Les dépôts de titres se trouvant auprès de la Caisse d'Epargne Postale et les avoirs sur les comptes en comptant des ressortissants de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchécoslovaquie, seront transférés d'après les principes suivants:

Les titulaires de comptes des dépôts et de comptes en comptant seront invités, par une convocation publique, à déclarer dans un délai approprié leurs dépôts et leurs avoirs en comptant et à autoriser l'établissement acquérant à les recevoir. Simultanément avec la déclaration, ils doivent fournir la preuve de la nationalité ainsi que du domicile (siège) en dehors du territoire de la Hongrie.

L'attribution des dépôts de titres et des comptes en comptant des successions héréditaires sera décidée d'après la nationalité respectivement d'après l'indigénat et le dernier domicile du défunt, en ce qui concerne les personnes morales qui auront cessé d'exister, d'après le dernier siège.

Le compte en comptant appartenant à un dépôt de titres sera considéré comme déclaré par le fait de la déclaration du dépôt de titres. Lors de la déclaration on présentera le certificat de dépôt (livre de rente). En cas de perte de ce document, le titulaire du compte devra déclarer par écrit qu'il assume la responsabilité de tous les dommages qui pourraient provenir du transfert du dépôt. Sur la demande de la Caisse d'Epargne Postale, les déclarations individuelles des titulaires des comptes

jednoho národního bloku náležejících majitelů šekových účtů, zjištěné podle jejich výše v příslušný rozhodný den s připočtenými úroky 2% ročně až do likvidačního dne, tvoří pohledávkový blok příslušného národního státu.

Zmenšila-li se pohledávka v době mezi příslušným rozhodným dnem a dnem likvidačním, bude převedena jen nejmenší pohledávka z této doby. Celá částka převedenou pohledávku převyšující zůstane u poštovní spořitelny v korunách uherských k dispozici oprávněné osoby.

ČÁST TŘETÍ.

Převedení deposit cenných papírů a pohledávek na účtech v hotovosti.

Článek 9.

Deposita cenných papírů u poštovní spořitelny a pohledávky na účtech v hotovosti státních občanů Rumunska, Království Srbů, Chorvatů a Slovenců a Československa převedou se podle těchto zásad:

Majitelé účtů depositních a účtů v hotovosti budou veřejnou vyhláškou vyzváni, aby v přiměřené lhůtě přihlásili svá deposita a své pohledávky na hotovosti a aby zmocnili příjemce ústav k jejich převzetí. Současně s přihláškou jest předložiti průkaz o státním občanství, jakož i průkaz o bydlišti (sídle) mimo území Maďarska.

Pro přidělení deposit cenných papírů a účtů v hotovosti náležejících k pozůstalostem jest rozhodující státní občanství, pokud se týče domovská příslušnost a poslední bydliště zemřelého, u osob právnických, které přestaly existovati, jejich poslední sídlo.

Účet v hotovosti, náležející k depositu cenných papírů, považuje se za přihlášený, je-li přihlášeno depositum cenných papírů samo. Při přihlášce jest předložiti depositní list (rentovou knížku). Ztratil-li se tento doklad, učiní majitel účtu písemné prohlášení, že ručí za každou škodu, jež by mohla vzniknouti z převodu deposita. Na žádost poštovní spořitelny budou jednotlivá prohlášení majitelů depositních účtů nahrazena hromadným prohlášením ústavu převodem pověřeného.

de dépôts devront être remplacées par une déclaration cumulative de l'établissement destiné au transfert.

La Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie transmettront à la Caisse d'Epargne Postale les déclarations qui auront été examinées et vérifiées par eux en ce qui concerne les conditions préalables du transfert (nationalité, domicile, ou siège). La Caisse d'Epargne Postale fera une révision des déclarations quant à leur conformité à ses registres, y apportera les rectifications éventuelles et effectuera ensuite d'accord avec l'établissement acquérant la livraison des dépôts et des avoirs en comptant.

La Hongrie donnera le permis d'exportation libre des dépôts à transférer d'après ce qui précède, sans aucune réduction à titre d'impôts ou de taxes quelconques. A ce propos on devra observer les instructions qui ont été ou qui pourront être données par la Commission des Réparations concernant le traitement des titres de la dette d'avant-guerre non gagée de l'ancien Royaume de Hongrie.

Les titres de l'emprunt de guerre seront transférés sans aucun signe distinctif de la part de la Hongrie.

Les titres assujettis aux liens de cautionnement ne seront transférés qu'avec le consentement de l'ayant-droit (autorité administrative intéressée dans le cautionnement).

Les blocs d'avoirs sur les comptes en comptant seront ajoutés au bloc d'avoirs d'épargne de l'Etat respectif et seront traités ensuite comme avoirs d'épargne.

Les dépôts de titres non déclarés ne participeront pas aux avantages de cette Convention lors de leur transfert. Les avoirs sur les comptes en comptant non déclarés seront traités comme les avoirs d'épargne non déclarés.

Le traitement des dépôts chargés de dettes lombardes est réglé dans la IV. partie de la présente Convention.

QUATRIÈME PARTIE.

Couverture du bloc général des avoirs de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchécoslovaquie à séparer de la gestion de la Caisse d'Epargne Postale.

Article 10.

Les créances et les dettes résultant de la balance des comptes de la Caisse d'Epargne

Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československo odevzdají poštovní spořitelně přihlášky, jež budou jimi přezkoušeny a co do podmínek převodu (státní občanství, bydliště nebo sídlo) ověřeny. Poštovní spořitelna přezkoumá, zda přihlášky souhlasí s knihovním stavem, případně je opraví a provede potom v dohodě s přejímacím ústavem vydání deposit a pohledávek v hotovosti.

Maďarsko povolí volný vývoz deposit, která podle předchozích ustanovení mají být převedena a nezkrátí jich daněmi ani jakýmkoliv dávkami. Při tom je dbáti nařízení, jež byla anebo budou vydána Reparační komisí vzhledem k nakládání s titry nezaloženého předválečného dluhu bývalého království Uherského.

Titry válečných půjček budou převedeny bez jakéhokoli označení se strany Maďarska.

Cenné papíry podléhající jistotní vázanosti budou převedeny jediné se souhlasem oprávněné osoby (správního úřadu, který má na jistotě zájem).

Pohledávkové bloky na účtech v hotovosti připočtou se k úspornému pohledávkovému bloku příslušného státu a naloží se s nimi jako s úspornými pohledávkami.

Neohlášená deposita cenných papírů nebudou při převedení účastna výhod této úmluvy. S neohlášenými pohledávkami na účtech v hotovosti naloží se stejně jako s neohlášenými pohledávkami z úspor.

Jak jest nakládati s deposity zatíženými lombardními dluhy, upravuje IV. část této úmluvy.

ČÁST ČTVRTÁ.

Úhrada úhrnného bloku pohledávek Rumunska, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československa, ze správy poštovní spořitelny převáděných.

Článek 10.

Pohledávky a dluhy vyplývající z vyúčtování poštovní spořitelny vůči poštovním sprá-

Postale envers les administrations postales de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchécoslovaquie, ainsi que le solde des comptes réciproques de la Caisse d'Epargne Postale de Budapest et de la Caisse d'Epargne Postale de Sarajevó seront mis en compte séparément pour chacun des blocs nationaux des Etats susmentionnés, en prenant comme relation couronne pour couronne.

L'ensemble des blocs nationaux ainsi corrigés formera le bloc général des Etats sus-indiqués. A la couverture de ce bloc général seront affectés les éléments suivants du patrimoine de la Caisse d'Epargne Postale:

1^o En première ligne les titres de la dette d'avant-guerre de l'ancien Royaume de Hongrie qui d'après la liste ci-jointe se trouvent en possession propre de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest et dont le montant nominal total s'élève à 135,000.000 (cent trente cinq millions) de couronnes sans qu'ils soient marqués d'un signe distinctif comme appartenant au territoire du Royaume de Hongrie. Ces titres devront être délivrés avec tous les coupons et talons, respectivement feuilles d'intérêts à partir des dates indiquées dans la liste ci-jointe. Un bloc de titres détaillé dans cette liste et fixé au montant nominal de couronnes 766,880 (sept cent soixante six milles huit cent quatre vingt) sera réservé en couverture des créances que possèdent les ressortissants de Fiume sur la Caisse d'Epargne Postale à Budapest.

Les titres acquis de la dette d'avant-guerre de l'ancien Royaume de Hongrie seront mis en compte pour la couverture du bloc général selon leur valeur nominale couronne pour couronne. Les coupons échus et déjà détachés ne seront pas mis en compte et ne pourront pas être fait valoir ni contre l'Etat acquérant les titres, ni contre la Hongrie.

Dans le cas où le bloc général à établir serait inférieur ou égal à la somme de 135,000.000 (cent trente cinq millions) de couronnes, la quantité de titres à délivrer ne pourra pas dépasser le montant du bloc général.

Par contre dans le cas où le bloc général serait supérieur à la somme de 135,000.000 (cent trente cinq millions) de couronnes, le bloc général sera couvert en dehors des titres ci-dessus mentionnés aussi par les valeurs énumérées aux paragraphes 2 et 3 de cet article.

vám Rumunska, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československa, jakož i saldo ze vzájemného vyúčtování mezi poštovní spořitelnou v Budapešti a poštovní spořitelnou v Sarajevě budou zaúčtovány pro každý národní blok výše zmíněných států zvláště, v poměru koruna za korunu.

Souhrn národních bloků takto opravený bude tvořiti úhrnný blok států výše označených. K úhradě tohoto úhrnného bloku použijí se tyto součástky jmění poštovní spořitelny:

1. Na prvním místě titry předválečného dluhu bývalého království Uherského, jsoucí podle přiloženého seznamu v majetku poštovní spořitelny v Budapešti, v úhrnné částce 135,000.000 (jedno sto třicet pět milionů) korun nominální hodnoty, a to neoznačené jako územní držba království Maďarského. Tyto titry budou vydány se všemi kupony a talony, resp. s úrokovými listy počínaje dny uvedenými v přiloženém seznamu. Blok titrů, v přiloženém seznamu podrobně uvedený a stanovený částkou 766.880 (sedm set šedesát šest tisíc osm set osmdesát) korun nominální hodnoty, bude vyhrazen k úhradě pohledávek, které mají příslušníci Rjeki u poštovní spořitelny v Budapešti.

Titry získané z předválečného dluhu bývalého království Uherského budou započteny k úhradě úhrnného bloku jejich nominální hodnotou v poměru koruna za korunu. Kupony splatné a již oddělené nebudou zaúčtovány a nebudou moci býti uplatněny ani vůči státu titry přejímajícímu ani vůči Maďarsku.

V případě, že by úhrnný blok, jenž má býti utvořen, nedosahoval částky 135,000.000 (jedno sto třicet pět milionů) korun, anebo se jí rovnal, nesmí množství titrů, které mají býti vydány, přesahovati výši úhrnného bloku.

Jestliže by však úhrnný blok přesahoval částku 135,000.000 (jedno sto třicet pět milionů) korun, bude kromě titrů výše zmíněných uhrazen též hodnotami uvedenými v paragrafu 2 a 3 tohoto článku.

2^o Les créances de la Caisse d'Epargne Postale envers l'étranger libellées en monnaie autre qu'en couronnes hongroises seront employées tout d'abord à l'acquittement des obligations pécuniaires de la Caisse d'Epargne Postale soumises aux dispositions du Traité de Trianon, y compris les avoirs des ressortissants de l'ancien Empire d'Autriche qui ont acquis en vertu du Traité de St. Germain la nationalité italienne, mais à l'exclusion des avoirs dont le règlement est prévu par la présente Convention. Le résidu des créances sur l'étranger qui ne sera ou ne pourra pas être affecté au règlement des obligations ci-dessus indiquées servira de couverture aux blocs nationaux. La Caisse d'Epargne Postale rachète le montant de ce résidu des créances moyennant un versement de couronnes hongroises de 50,000.000 (cinquante millions), somme qui en constitue la contrevalet évaluée et qui est comprise dans la somme visée au paragraphe 3 de cet article.

3^o Une somme de couronnes hongroises fixée au montant de 500,000.000 (cinq cents millions), somme dont le paiement sera effectué dans les modalités prévues aux paragraphes 2^o—3^o de l'article 11.

4^o Enfin comme couverture supplémentaire les créances de la Caisse d'Epargne Postale provenant de prêts sur titres (prêts lombards) envers les débiteurs qui répondent aux conditions de l'article 9 en ce qui concerne la nationalité et le domicile (siège).

Article 11.

Ad 1^o de l'article 10. La répartition des titres d'avant-guerre de l'ancien Royaume de Hongrie visés au paragraphe 1 de l'article 10 dont la valeur nominale y est fixée à 135,000.000 (cent trente cinq millions) de couronnes sera réglée par un Arrangement spécial entre la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie.

Aussitôt que les blocs nationaux de créances seront définitivement établis d'accord avec la Caisse d'Epargne Postale de Budapest, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie établiront les couvertures en titres qui leur reviendront selon le dit Arrangement et notifieront en même temps le résultat à la Caisse d'Epargne Postale à Budapest, qui en tiendra compte à l'occasion de la répartition.

2. Pohledávky poštovní spořitelny vůči cizině, vyjádřené v jiné valutě nežli v uherských korunách, budou použity především k vyrovnání peněžitých závazků poštovní spořitelny, podléhajících předpisům mírové smlouvy Trianonské, čítaje v to pohledávky příslušníků bývalého císařství Rakouského, kteří nabyli státního občanství italského podle mírové smlouvy St. Germainské, ale s vyloučením pohledávek, jichž vyrovnání je předmětem této úmluvy. Zbytek pohledávek vůči cizině, který nebude anebo nebude moci býti použit k vyrovnání závazků zde zmíněných, bude použit k úhradě národních bloků. Poštovní spořitelna vykoupí obnos tohoto zbytku pohledávek složením 50,000.000 (padesát milionů) uherských korun, kterážto částka tvoří odhadnutou protihodnotu a je započtena v částce uvedené v paragrafu 3 tohoto článku.

3. Pevná částka 500,000.000 (pět set milionů) uherských korun, jejíž zaplacení bude provedeno podle modalit uvedených v paragrafu 2 a 3 článku 11.

4. Konečně jako doplněk úhrady pohledávky poštovní spořitelny mající původ v půjčkách na cenné papíry (půjčky lombardní) vůči dlužníkům, u nichž v příčině státního občanství a bydliště (sídla) jsou splněny podmínky článku 9.

Článek 11.

Ad 1. článku 10. Rozdělení předválečných titrů bývalého království Uherského, uvedených v paragrafu 1 článku 10., jichž nominální hodnota je tam stanovena částkou 135,000.000 (jedno sto třicet pět milionů) korun, bude stanoveno zvláštní dohodou mezi Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovenců a Československem.

Jakmile budou národní bloky pohledávek v dohodě s poštovní spořitelnou v Budapešti definitivně sestaveny, určí Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovenců a Československo úhrady v titrech, jež jim podle zmíněné dohody připadají, a oznámí současně výsledek poštovní spořitelně v Budapešti, která se jím při rozdělení bude řídit.

Ad 2^o—3^o de l'article 10. Pour garantir les Etats intéressés contre la fluctuation des cours de changes il est convenu que le paiement de la somme forfaitaire de 500,000.000 (cinq cent millions) de couronnes prévu par le paragraphe 3 de l'article 10 sera effectué par un versement de 21,500.000 (vingt et un million cinq cent mille) lei à la Roumanie et par un versement de 4,250.000 (quatre millions deux cent cinquante mille) dinars au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes. Dans ce but la Caisse d'Epargne Postale à Budapest acquerra des transferts sur une place banquable de la Roumanie respectivement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et en donnera avis aux Gouvernements intéressés. Les Gouvernements des Etats intéressés s'engagent à ne prendre dès la signature de la présente Convention aucune mesure fiscale ou autre qui pourraient désaffecter pour tout ou partie les transferts acquis par la Caisse d'Epargne Postale ou qui pourraient y porter un préjudice quelconque. Dans le cas cependant où les transferts acquis seraient frappés de telles mesures, les dommages qui en pourraient résulter seront réparés par l'Etat qui a pris ces mesures.

Ad 4^o de l'article 10. Les créances lombardes de la Caisse d'Epargne Postale visés au paragraphe 4 de l'article 10 seront transmises en couverture supplémentaire aux trois Etats intéressés sans quelles soient mises en compte.

Lesdites créances lombardes seront communiquées à chacun des établissements acquérants dans une liste séparée qui sera examinée par cet établissement en ce qui concerne la nationalité et le domicile (siège) des débiteurs. Ces créances lombardes qui auront été reconnues après rectification faite d'un commun accord, seront acquises par l'établissement national respectif avec les objets de gages.

La délivrance des éléments de couverture prévus par l'article 10 aura lieu simultanément avec le transfert définitif des blocs d'avoirs en observant les prescriptions qui précèdent.

CINQUIÈME PARTIE.

Dispositions finales.

Article 12.

Les remboursements exécutés jusqu'à la date de la séparation monétaire en Hongrie

Ad 2.—3. článku 10. K zajištění súčasťných štátů před kolísáním kursu je ujednáno, že zaplacení smluvené částky 500,000.000 (pět set milionů) korun uvedené v paragrafu 3 článku 10. bude provedeno složením 21,500.000 (dvacet jeden milion pět set tisíc) lei v Rumunsku a složením 4,250.000 (čtyři miliony dvě stě padesát tisíc) dinárů v Království Srbů, Chorvatů a Slovinců. Za tím účelem opatří si poštovní spořitelna úhrady na některé bankovní místo v Rumunsku, resp. v Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a oznámí to súčasťným vládám. Vlády súčasťných štátů se zavazují, že od okamžiku podpisu této úmluvy neučiní žádných fiskálních anebo jiných opatření, která by byla s to úplně nebo částečně odníti svému určení úhrady získané poštovní spořitelnou, anebo která by jim mohla způsobiti jakoukoliv újmu. Jestliže by však přece úhrady získané byly postiženy takovými opatřeními, tu škody z nich snad vzniklé budou nahrazeny státem, který tato opatření učinil.

Ad 4. článku 10. Lombardní pohledávky poštovní spořitelny zmíněné v paragrafu 4 článku 10. budou odevzdány třem súčasťným štátům jako doplněk úhrady, aniž by byly zaúčtovány.

Řečené lombardní pohledávky budou oznámeny každému přejímajícímu ústavu zvláštním seznamem, jež tento ústav přezkouší co do státního občanství a bydliště (sídla) dlužníků. Lombardní pohledávky, které budou po opravě provedené ve vzájemné dohodě uznány, budou i se zástavami převzaty příslušným národním ústavem.

Odevzdání úhrad uvedených v článku 10. provede se současně s definitivním převodem pohledávkových bloků za šetření předcházejících předpisů.

ČÁST PÁTÁ.

Závěrečná ustanovení.

Článek 12.

Výplaty provedené až do dne maďarské rozluky měnové (18. března 1920) na platební

(18 mars 1920) contre des ordres de paiements de la Caisse d'Epargne Postale ainsi que les remboursements exécutés directement jusqu'à concurrence de 50 couronnes dans le service d'épargne avant la date de la séparation monétaire en Hongrie (18 mars 1920) seront reconnus sans tenir compte du jour d'échéance de l'ordre de paiement et seront réglés avec celles des Administrations postales qui y est compétente conformément aux jours normatifs de poste établis dans la Convention relative au décompte administratif de la gestion de l'Administration postale hongroise. Tous les documents disponibles notamment tous les ordres de paiements exécutés ou non et tous les renseignements ayant rapport aux remboursements en question seront fournir à la Caisse d'Epargne Postale aussitôt que possible.

Les ordres de paiement non exécutés relatifs à un avoir appartenant aux blocs nationaux seront portés au crédit du compte respectif sous la date de leur émission.

Tous les versements qui ont déjà été passés en comptes par la Caisse d'Epargne Postale seront réglés avec celle des Administrations postales qui y est compétente conformément aux jours normatifs de poste.

Les versements effectués avant les jours normatifs établis par la présente Convention qui n'ont pas encore été passés en comptes, mais dont les documents de décompte ont atteint la Caisse d'Epargne Postale seront portés au crédit du destinataire et réglés avec celle des Administrations postales qui y est compétente conformément aux jours normatifs de poste. Dans le cas cependant où les documents de décompte ne sont pas encore arrivés à la Caisse d'Epargne Postale, les versements effectués avant les jours normatifs de poste qui n'ont pas encore été passés en comptes ne seront portés au crédit du destinataire qu'à condition que les documents de décompte mentionnés soient fait parvenus à la Caisse d'Epargne Postale aussitôt que possible, mais en tout cas avant l'expiration du mois qui suivra la date de ratification de la présente Convention. A défaut de tout document original de décompte la reconnaissance des versements prétendus sera examiné isolément pour chaque cas.

Tous les autres versements seront remboursées aux personnes qui les ont effectués par celles des Administrations postales qui y est compétente conformément aux jours normatifs de poste.

poukázky poštovní spořitelny, jakož i výplaty v krátké cestě až do výše 50 K, provedené v úsporném řízení přede dnem měnové rozluky maďarské (18. března 1920), budou uznány, bez ohledu na den splatnosti platební poukázky a budou vyřízeny s onou poštovní správou, jež je k tomu oprávněna podle rozhodných dnů poštovních, ustanovených úmluvou vztahující se na administrativní vyúčtování hospodaření poštovní správy uherské. Veškeré doklady po ruce jsoucí a hlavně všechny platební poukázky vyplacené nebo nevyplacené a všechna vysvětlení, vztahující se na zmíněné výplaty, budou dodány poštovní spořitelně co nejdříve.

Neprovedené platební poukázky týkající se pohledávek náležejících do národních bloků připiší se k dobru příslušného účtu datem jich vydání.

Veškeré vklady, které již byly zaúčtovány poštovní spořitelnou, budou vyřízeny s onou poštovní správou, která je k tomu oprávněna podle rozhodných dnů poštovních.

Vklady učiněné před rozhodnými dny touto úmluvou stanovenými, jež dosud nebyly zaúčtovány, ale jichž účetní doklady došly poštovní spořitelně, zapíší se k dobru příjemce a budou vyřízeny s onou poštovní správou, jež je k tomu oprávněna podle rozhodných dnů poštovních. Jestliže však účetní doklady dosud nedošly poštovní spořitelně, připiší se vklady provedené před rozhodnými dny poštovními, jež dosud nebyly zaúčtovány, k dobru příjemce jen tehdy, dojdou-li zmíněné účetní doklady poštovní spořitelně co nejdříve, ale v každém případě před uplynutím jednoho měsíce ode dne ratifikace této úmluvy. Není-li po ruce původní účetní doklad, prozkoumá se potvrzení o domnělých vkladech v každém jednotlivém případě zvláště.

Všechny ostatní vklady budou vyplaceny osobám, jež je učinily, onou poštovní správou, která je k tomu oprávněna podle rozhodných dnů poštovních.

Article 13.

La Hongrie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie s'engagent à conserver tous les actes et documents relatifs à la gestion des avoirs transférés, et cela pendant une année après l'exécution totale des transferts.

Les Etats susmentionnés s'engagent à toute assistance réciproque dans l'exécution de toutes recherches et de toutes mesures nécessaires pour établir et assurer les blocs des avoirs. La Caisse d'Epargne Postale se chargera de la répartition des valeurs indiquées aux articles 10 et 11 et elle procédera à ce propos d'un commun accord avec les Etats intéressés. Elle donnera aussi tous les renseignements nécessaires et se mettra d'accord avec les fonctionnaires délégués par les Etats susmentionnés par la voie la plus courte.

Article 14.

Pour le transfert des avoirs, la Caisse d'Epargne Postale ne calculera que les taxes fixées par ses règlements ayant été en vigueur le 28 février 1919 et les déduira des avoirs à l'occasion de leur liquidation.

Le paiement des frais occasionnés par la livraison des dépôts de titres qui ne seront pas couverts par des avoirs en comptant sera effectué par l'Etat national intéressé.

Article 15.

Par la réalisation de la présente Convention dont l'exécution de la part de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest est garantie par le Royaume de Hongrie, va cesser la garantie d'Etat prévu par l'article 1 de la loi IX de 1885.

Article 16.

Cette Convention ne devra être considérée que comme un ajustement financier stipulé aux termes de l'article 198 du Traité de Trianon en particulier en ce qui concerne la gestion ancienne de la Caisse d'Epargne Postale. Cet ajustement ne créera aucun préjudice pour tout autre ajustement financier et ne portera atteinte à aucune autre disposition du Traité susdit. Par cela tous les Etats contractants renoncent, en ce qui concerne cette matière, au droit prévu par l'article 198 de faire appel à la Commission des Réparations.

Článek 13.

Maďarsko, Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československo se zavazují, že uchovají po dobu jednoho roku po úplném provedení převodů veškeré spisy a doklady týkající se správy převáděných pohledávek.

Výše zmíněné státy zavazují se ku každé vzájemné pomoci při provádění všech šetření a všech opatření nutných ku stanovení a zajištění pohledávkových bloků. Poštovní spořitelna obstará rozdělení hodnot uvedených ve čl. 10. a 11. a bude při tom postupovati ve vzájemné dohodě se účastněnými státy. Podá rovněž všechna nutná vysvětlení a dohodne se nejkratší cestou s funkcionáři delegovanými výše zmíněnými státy.

Článek 14.

Za převedení pohledávek bude poštovní spořitelna účtovati toliko poplatky stanovené jejími předpisy, které byly v platnosti dne 28. února 1919 a odečte je od pohledávek při jejich likvidaci.

Výlohy spojené s odevzdáním deposit cenných papírů, jež nebudou kryty pohledávkami v hotovosti, budou zapraveny účastněným národním státem.

Článek 15.

Uskutečněním této úmluvy, za jejíž provedení poštovní spořitelnou v Budapešti ručí království Maďarské, pomíjí státní ručení stanovené článkem 1. zák. IX. z r. 1885.

Článek 16.

Tuto úmluvu jest pokládati jedině za finanční úpravu sjednanou podle znění článku 198 mírové smlouvy Trianonské, obzvláště pokud se týče bývalého hospodaření poštovní spořitelny. Tato úprava není nikterak na újmu jakékoliv jiné finanční úpravě a nedotýká se žádného jiného ustanovení mírové smlouvy výše zmíněné. Tím vzdávají se všechny smluvní státy práva v čl. 198 stanoveného: dovolávati se v této záležitosti Reparační komise.

Article 17.

Si, lors de l'exécution de la présente Convention, il résultait des divergences d'opinion entre les Etats contractants on formera un Tribunal arbitral spécial au cas où l'on n'aurait pas encore établi un jury d'arbitrage permanent et général pour le règlement des différends entre les Etats intéressés.

Ce Tribunal sera composé d'un arbitre délégué par la Hongrie, et d'un arbitre qui sera nommé de commun accord par les autres Etats contractants. Ces deux arbitres éliront un président.

Dans le cas où les deux arbitres ne pourraient tomber d'accord sur le choix du président, celui-ci sera élu à la majorité des votes par tous les Etats contractants. Au cas de partage des voix, celle de la Hongrie sera prépondérante. Le président de ce tribunal devra appartenir à un Etat qui ne participe pas à la présente Convention et il sera choisi autant que possible parmi les experts qui sont foncés en matière des questions réglées par cette Convention.

Le siège du Tribunal arbitral est Budapest.

Les Etats contractants s'engagent à prêter au Tribunal d'arbitrage tout l'appui nécessaire pour l'exercice de ses fonctions.

Les frais du Tribunal arbitral seront soutenus proportionnellement par les Etats intéressés aux différends soumis à son jugement. Les quotes-parts desdits frais incombant à chacun des intéressés seront fixées cas par cas par le Tribunal d'arbitrage.

Le Tribunal d'arbitrage sera convoqué à la requête de tout Etat contractant et décidera à la majorité des voix. Le Président votera le dernier.

La décision du Tribunal d'arbitrage est obligatoire pour les Etats intéressés et il n'y aura plus d'appel contre la décision de celui-ci.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée.

Les ratifications seront communiquées par les Etats intéressés au Gouvernement Royal hongrois le plus tôt possible. Le Gouvernement Royal hongrois en donnera avis à tous les autres Etats signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement Royal hongrois.

Článek 17.

Kdyby při provádění této úmluvy nastaly mezi smluvními státy různosti mínění, zřídí se zvláštní rozhodčí soud v případě, že do té doby nedojde k ustavení se stálého a všeobecného rozhodčího soudu pro vyřizování neshod mezi účastněnými státy.

Tento soud bude utvořen z jednoho rozhodčího soudce delegovaného Maďarskem a z jednoho rozhodčího soudce, jenž bude jmenován, po společné dohodě, ostatními smluvními státy. Oba rozhodčí soudcové zvolí si předsedu.

V případě, že by oba rozhodčí soudcové nemohli se shodnouti na volbě předsedy, bude předseda zvolen většinou hlasů všemi smluvními státy. Při rovnosti hlasů rozhoduje hlas Maďarska. Předseda tohoto soudu musí náležeti některému státu, který není účastněn na této úmluvě, a bude zvolen, pokud možno, ze znaleců ovládajících souhrn otázek touto úmluvou řešených.

Sídlem rozhodčího soudu jest Budapešť.

Smluvní státy se zavazují poskytnouti rozhodčímu soudu veškerou podporu potřebnou k vykonávání jeho úřadu.

Náklady rozhodčího soudu ponesou účastněné státy v poměru případů k rozhodnutí předložených. Podíly těchto nákladů, vypadající na jednotlivé účastníky, budou stanoveny rozhodčím soudem od případu k případu.

Rozhodčí soud svolá se na žádost kteréhokoli ze smluvních států a rozhoduje většinou hlasů. Předseda hlasuje naposled.

Rozhodnutí rozhodčího soudu je pro účastněné státy závazné a z jeho rozhodnutí není odvolání.

Článek 18.

Tato úmluva bude ratifikována.

Ratifikace budou sděleny účastněnými státy co nejdříve královské maďarské vládě. Královská maďarská vláda vyrozumí o tom všechny ostatní signatární státy.

Ratifikační listiny budou uloženy v archívech královské maďarské vlády.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après la ratification faite par tous les Etats contractants.

Aussitôt que toutes les ratifications seront parvenues au Gouvernement Royal hongrois, ce dernier fera dresser un procès-verbal dont la date sera aussi la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Les Etats contractants prendront toutes les mesures nécessaires pour rendre opposables à leur ressortissants les dispositions de la présente Convention dès sa mise en vigueur.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention rédigée en français en six exemplaires originaux qui ont été remis à chacun des Etats intéressés.

Fait à Budapest, le 7 novembre 1922.

Pour l'Autriche:

(L. S.) Cnobloch m. p.

Pour la Hongrie:

(L. S.) Alexandre de Nuber m. p.

Achille Deschán m. p.

Pour la Pologne:

(L. S.) Dr. Zbigniew Smolka m. p.

Pour la Roumanie:

(L. S.) Tr. Stircea m. p.

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:

(L. S.) Danilo Danitch m. p.

Pour la Tchécoslovaquie:

(L. S.) Dr. Bohumil Vlasák m. p.

Tato úmluva nabude účinnosti teprve po ratifikaci všemi smluvními státy.

Jakmile všechny ratifikace dojdou královské maďarské vlády, dá tato sepsati protokol, jehož datum bude též dnem, kdy tato úmluva stane se účinnou.

Smluvní státy učiní veškerá nutná opatření, aby obeznámily své příslušníky s ustanoveními této úmluvy, jakmile se stane účinnou.

Na důkaz toho zmocněnci svrchu jmenovaní podepsali tuto úmluvu sepsanou francouzsky v šesti původních stejnopisech, jež byly doručeny každému ze účastníků států.

Dáno v Budapešti dne 7. listopadu 1922.

Za Rakousko:

(L. S.) Cnobloch v. r.

Za Maďarsko:

(L. S.) Alexandre de Nuber v. r.

Achille Deschán v. r.

Za Polsko:

(L. S.) Dr. Zbigniew Smolka v. r.

Za Rumunsko:

(L. S.) Tr. Stircea v. r.

Za Království Srbů, Chorvatů
a Slovenců:

(L. S.) Danilo Danić v. r.

Za Československo:

(L. S.) Dr. Bohumil Vlasák v. r.

Annexe A.

Roumanie.

Conformément à l'article 3 de la présente Convention:

le 30 avril 1919 sera considéré comme jour normatif de la Caisse d'Epargne Postale:

Příloha A.

Rumunsko.

V souhlasu s článkem 3. této úmluvy:

den 30. dubna 1919 bude považován za rozhodný den poštovní spořitelny:

a) pour la partie du territoire de l'ancien comitat hongrois de Ugocea (Ugocea) et pour la partie du territoire de l'ancienne Direction régionale des postes hongroises de Oradea-Mare (Nagyvárad) relevantes actuellement de la Roumanie, exceptés les bureaux de postes Baia-Mare (Nagybánya) et Zalău (Zilah) à l'égard desquels le jour normatif général sera applicable.

b) pour la partie du territoire de l'ancienne Direction régionale des postes hongroises de Timisoara (Temesvár) relevant actuellement de la Roumanie.

a) pro část území bývalého uherského komitátu Ugocsa (Ugocea) a pro část území bývalého uherského poštovního ředitelství v Oradea-Mare (Nagyvárad) nyní podřízeného Rumunsku, vyjímaje poštovní úřady v Baia-Mare (Nagybánya) a Zalău (Zilah), pro které platí rozhodný den všeobecný;

b) pro část území bývalého uherského poštovního ředitelství v Timisoara (Temesvár) nyní podřízeného Rumunsku.

Annexe B.

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Conformément à l'article 3 de la présente Convention les dates suivantes seront considérées comme jours normatifs pour les régions postales ci-dessous énumérées:

1. Le 30 avril 1919 pour les régions des bureaux postaux situés sur le territoire de l'ancienne Direction régionale des postes de la Hongrie de Timisoara (Temesvár) relevant actuellement de l'administration postale du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

2. Le 30 septembre 1919 pour les régions des bureaux postaux du territoire Prekomurje (au nord du fleuve Mura).

3. Le 18 mars 1920 pour les régions des bureaux postaux du triangle de Baranya situés aujourd'hui sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Příloha B.

Království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

V souhlasu s článkem 3. této úmluvy budou tyto dny považovány za dny rozhodné pro poštovní obvody níže jmenované:

1. Den 30. dubna 1919 pro obvody poštovních úřadů na území bývalého uherského poštovního ředitelství v Timisoara (Temesvár) nyní podřízeného poštovní správě Království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

2. Den 30. září 1919 pro obvody poštovních úřadů na území Prekomurje (na sever od řeky Mury).

3. Den 18. března 1920 pro obvody poštovních úřadů trojúhelníku Baranya, které jsou dnes na území Království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

Annexe C.

Tchécoslovaquie.

Conformément à l'article 3 de la présente Convention les dates suivantes seront considérées comme jours normatifs pour les communes ci-dessous énumérées:

1. Le 31 juillet 1919.

Příloha C.

Československo.

V souhlasu s článkem 3. této úmluvy budou tyto dny považovány za dny rozhodné pro obce (místa) níže jmenované:

1. Den 31. července 1919.

I. Slovensko

a) sur le territoire de la région de Košice (parties réunies des anciens comitats hongrois: Abauj-Torna, Zemplén et Ung):

I. Slovensko

a) na území obvodu Košického (části sloučené z bývalých uherských komitátů Abauj-Tornanského, Zemplínského a Užského):

1. Bačkovik — Bátyok
2. Klečenov — Kelecsényborda
3. Saláncka Huta — Szalánczhuta
4. Čakanovce — Osvacsákány
5. Žirovce — Zsir
6. Oborin — Abara
7. Velké Raškovce — Nagyráska
8. Malé Raškovce — Kistráska
9. Kucany — Mészpest
10. Malčice — Málcza
11. Kopčany — Hegyi
12. Slavkovce — Szalók
13. Drahňov — Deregyő
14. Petrikovce — Petrik
15. Hardište — Hardicsa
16. Kožuchov — Kacsó
17. Nižné Michalany — Alsómihályi
18. Baranč — Barancs
19. Bodrogszerdahely — Bodrogszerdahely
20. Bodrogsek — Bodrogszög
21. Bodzášujlak — Bodzásujlak
22. Borša — Borsi
23. Černahov — Csarnahó
24. Čergov — Csörgő
25. Cékov — Céke
26. Geraňa — Garany
27. Gerčel — Gercsely
28. Imreg — Imreg
29. Kašov — Kásó
30. Bará Mala — Kisbári
31. Malý Kazmir — Kiskázmér
32. Malá Toroňa — Kistoronya
33. Kista — Kiszte
34. Kolbáš — Kolbása
35. Ladmovce — Ladamócz
36. Lastovce — Lasztéc
37. Legiňa — Legenye
38. Bará Velká — Nagybári
39. Velký Kazmir — Nagykázmér
40. Velká Toroňa — Nagytoronya
41. Seleška — Szöllöske
42. Sirnek — Szürnyeg
43. Velaty — Velejte
44. Jastrab — Magyaras
45. Zemplin — Zemplén
46. Kralovský Chlumec — Királyhelme
47. Bély — Bély
48. Bačka — Bacska
49. Botany — Battyán

50. Kisdobra — Kisdobra
51. Bodrogszentes — Bodrogszentes
52. Kisgéres — Kisgéres
53. Perbenik — Perbenyik
54. Szomotor — Szomotor
55. Bodrogvécs — Bodrogvécs
56. Kisujlak — Kisujlak
57. Lelesz — Lelesz
58. Polany — Bodrogmező
59. Kapoňa — Kaponya
60. Szolnočka — Szolnocska
61. Rad — Rad
62. Bodrogszentmária — Bodrogszentmária
63. Boly — Boly
64. Véke — Véke
65. Zeteň — Zétény
66. Pálfölde — Pálfölde
67. Szinyér — Szinyér
68. Nagygéres — Nagygéres
69. Nagytárkány — Nagytárkány
70. Kistárkány — Kistárkány
71. Ágcsernyő — Ágcsernyő
72. Nagykövesd — Nagykövesd
73. Oerös — Oerös
74. Kiskövesd — Kiskövesd
75. Čop — Csap
76. Surty — Szürte
77. Pallov — Palló
78. Bajánház — Bajánháza
79. Bátfa — Bátfa
80. Galoč — Gálócs
81. Rát Velký — Nagyrát
82. Biš — Bés
83. Čepel — Ungcsepely
84. Malé Kapušany — Kiskapos
85. Rát Malý — Kistrát
86. Iška — Iske
87. Malé Selmence — Kisszelmencz
88. Velké Selmence — Nagyszelmencz
89. Visoká — Magasrév
90. Velké Kapušany — Nagykapos
91. Močiar — Magyarmocsár
92. Budkovce — Budaháza
93. Klačány — Magyarkelecsény
94. Ňarád — Ungnyarád
95. Čičarovce — Csicsér
96. Vieskovce — Veskőcz
97. Vajkovce — Vajkőcz
98. Matovce — Mátyőcz
99. Ruska — Doboruszka
100. Palad'ské Komorovce — Palágykomorőcz
101. Palad' — Palágy
102. Pole čierno — Feketemező
103. Mod'oroš — Ungmogyorós
104. Vajány — Vaján

- 105. Mokča-Krysov — Mokcsa-Kerész
- 106. Prukša — Szirénfalu
- 107. Krašok — Kráska
- 108. Rebriň — Rebrény
- 109. Šalamuňova — Tizzasalamon
- 110. Tiszaašvaň — Tiszaásvány
- 111. Pavlovce — Pálóc
- 112. Tégláš Malý — Kistéglás
- 113. Palin — Pályin
- 114. Stretava — Nagyszeretva
- 115. Senné — Ungszenna
- 116. Tegeňa — Tegenye

b) sur le territoire du comitat
Novohrad (Nógrád)

b) na území komitátu Novo-
hradského:

- 117. Filakovo — Füle
- 118. Radovce — Ragyolcz
- 119. Pišpeky — Fülekpüspöki
- 120. Čakanova — Csákányháza
- 121. Šávol — Füleksávol
- 122. Perša — Perse
- 123. Bolgáry — Bolgarom
- 124. Korlát — Korlát
- 125. Klačany — Tótkelecsény
- 126. Kováčovce — Fülekkovácsi
- 127. Galša — Ipolygalsa
- 128. Nitra pri Lučenci — Ipolynyitra
- 129. Velké Dravce — Nagydaróc
- 130. Panidarovce — Panyidaróc
- 131. Rapovce — Rapp
- 132. Kalonda — Kalonda
- 133. Mučin — Mucsény
- 134. Piliš — Fülekpilis
- 135. Terbelovce — Terbeléd
- 136. Studená — Medveshidegkút
- 137. Večerklov — Vecseklő

c) sur le territoire du comitat
Hont (Hont)

c) na území komitátu Hont-
ského:

- 138. Homok — Homok
- 139. Pereslany — Pereszlény

d) sur le territoire du comitat
Gemer (Gömör)

d) na území komitátu Gemer-
ského:

- 140. Králik — Sajókirály
- 141. Mehy — Méhi
- 142. Stranské — Oldalfala
- 143. Figa — Gömörfüge
- 144. Borica — Baracza
- 145. Rumince — Runya

146. Hanava — Hanva
147. štrkovec — Kövecses
148. Rečka — Sajórecske
149. Svatý Král' — Sajószéntkirály
150. Abovce — Abafalva
151. Linkartovce — Sajólénártfalva
152. Naprad' — Naprágy
153. Kesovce — Sajókeszi
154. Hubovo — Hubó
155. Lenka — Sajólenke
156. Batka — Bátka
157. Dulovec — Dulháza
158. žipovec — Zsip
159. Radnovce — Nemesradnót
160. Cakovó — Czakó
161. Ivanovce — Balogiványi
162. Zadorčie — Zádorháza
163. Vieska — Balogujfalu
164. Siač — Rimaszécs
165. Martinovce — Nemesmártonfalva
166. Čiz — Csiz
167. Velkyňa — Velkenye
168. Jená — Jéne
169. šušava — Susa
170. Hrmavec — Harmacz
171. Janošovce — Jánosi
172. Belian — Bellény
173. Pavlova Ves — Rimapálfalva
174. Sutor — Szutor
175. žirkovce — Serke
176. Veledin — Feled
177. šimonovce — Rimasimonyi
178. Darň — Darnya
179. Hostice — Gesztete
180. Jestice — Jeszte
181. Detiar — Détér
182. Jablonica — Almágy
183. Hajnáčka — Ajnácskő
184. Bašta — Egyházasbást
185. Petrovce u Veleďina — Gömörpéterfala
186. Tajty — Tajti
187. Dubenec — Dobfenék
188. Hodejka — Kerekgede
189. Cortvianská Vieska — Gortvakisfalud
190. Behovce — Balogfalu
191. Dúžava — Dusa
192. Husiná — Guszona
193. Mojim — Mezőtelkes
194. Gemerčok — Kisgömöri
195. šid — Gömörsid
196. šireg — Sőreg
197. Čoma — Csomatelke
198. Beňa — Béna.

b) pour toutes les communes des comitats Bereg, Ugocsa, Marmaros.

2. Le 14 août 1919 pour la commune Petržalka (Pozsonyligetfalu) dans le comitat de Bratislava (Pozsony).

3. Pour les communes et régions du Slovensko et Podkarpatská Rus, qui ont été annexées plus tard (en 1919, 1920, 1921, 1922) à la Tchécoslovaquie sont à considérer comme jours normatifs en ce qui concerne l'attribution au bloc national les dates de l'annexion effective et en ce qui concerne les montants des avoirs la date de la séparation monétaire en Hongrie et ce dans tous deux cas sous les conditions établies dans la présente Convention.

b) pro všechny obce (místa) komitátu Berežského, Ugočského, Marmarošského.

2. Den 14. srpna 1919 pro obec Petržalku v komitátu Bratislavském.

3. Pro obce (místa) a obvody Slovenska a Podkarpatské Rusi, které byly k Československu připojeny později (v r. 1919, 1920, 1921, 1922), považují se co do přidělení k národnímu bloku za rozhodné dny data skutečného připojení a co do výše pohledávek den maďarské rozluky měnové, a to v obou případech za podmínek stanovených v této úmluvě.

Protocole final

à la Convention relative au règlement des questions qui ont trait au transfert des créances et des dépôts que possèdent des ressortissants des territoires transférés de l'ancien Royaume de Hongrie respectivement de l'ancien Empire d'Autriche auprès de la Caisse d'Epargne Postale Royale Hongroise.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour les plénipotentiaires soussignés de la Hongrie, de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchécoslovaquie ont déclaré et stipulé ce qui suit:

1^o Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 2, il faut comprendre par le terme „ressortissant“ toutes les personnes physiques et morales qui ont la nationalité des Etats y indiqués.

2^o Au sujet de l'alinéa 3 de l'article 8 il est entendu que les dispositions y établies visant la répartition des avoirs des comitats, districts et communes dont le territoire fut partagé ne portent aucun préjudice au règlement éventuel des autres dettes et créances administratives qui ne sont pas réglées par cette Convention.

3^o Pour faciliter et simplifier autant que possible l'exécution de la Convention il est convenu que toutes les fois que les bénéficiaires de cette Convention doivent justifier de leur nationalité, le certificat d'indigénat ou l'acte d'option acceptée (certificat de rapatriement) sera considéré comme preuve suffisante à cet effet.

4^o Pour diminuer les frais d'exécution de la Convention il est convenu que toutes les correspondances qui en résulteront seront exécutées en tant que possible par l'entremise des légations respectives résidant à Budapest.

5^o Dans le but d'accélérer l'établissement des blocs nationaux, les documents dont l'article 12 fait mention seront fait parvenus à la Caisse d'Epargne Postale dans le moindre délai possible.

6^o Au sujet de l'article 9 il est entendu que les dépôts de titres auprès de la Caisse d'Epargne Postale à Sarajevo appartenant à des dépositaires hongrois seront délivrés sur la demande des ayants droits en conformité avec les statuts de la Caisse d'Epargne Postale à Sarajevo.

Závěrečný protokol

k úmluvě o řešení otázek týkajících se převodu pohledávek a deposit, které mají příslušníci postoupených území bývalého království Uherského, resp. bývalého císařství Rakouského u královské uherské poštovní spořitelny.

Při podpisu úmluvy sjednané dnešního dne podepsaní zmocněnci Maďarska, Rumunska, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československa prohlásili a ustanovili toto:

1. Při použití paragrafu 2 článku 2. dlužno výrazem „příslušník“ rozuměti veškeré osoby fyzické i právnické, mající státní příslušenství ve státech tam označených.

2. Pokud se týče odstavce 3. článku 8., je ujednáno, že ustanovení tam obsažená, která pojednávají o rozdělení pohledávek komitátů, okresů a obcí, jichž území bylo rozděleno, nikterak nejsou na újmu případné úpravě jiných dluhů a správních pohledávek, jež nejsou řešeny touto úmluvou.

3. Aby se pokud možno usnadnilo a zjednodušilo provedení této úmluvy, je ujednáno, že kdykoliv osoby požívající výhod této úmluvy mají prokázati státní příslušnost, bude domovský list nebo průkaz o přijetí obce (repatriační vysvědčení) považován za důkaz pro tento účel postačitelý.

4. Aby se zmenšily výlohy při provádění této úmluvy, je ujednáno, že veškerá z něho vyplývající korespondence povede se, pokud možno, prostřednictvím příslušných legací sídlících v Budapešti.

5. Aby se urychlilo zjištění národních bloků, budou doklady, o nichž se zmiňuje článek 12. pokud možno nejdříve dodány poštovní spořitelně.

6. V příčině článku 9. je ujednáno, že depozita cenných papírů u poštovní spořitelny v Sarajevě, náležející ukladatelům maďarským, budou vydána na žádost oprávněných osob ve shodě se stanovami poštovní spořitelny v Sarajevě.

7^o En ce qui concerne le calcul des intérêts dûs en vertu des articles 7, 8 et 9 sur les avoirs d'épargne, de comptes-chèques et de comptes en comptant, dans les cas où le montant en a diminué pendant l'époque comprise entre le jour normatif respectif et la date de la liquidation, les intérêts seront mis en comptet jusqu'à la date des remboursements sur le montant qui précède le remboursement et dès cette date sur les résidus. Pour le cas où le montant a augmenté pendant l'époque ci-dessus indiquée, les intérêts seront calculés sur le montant à transférer.

8^o Il est entendu que dès la signature de la Convention, la Caisse d'Epargne Postale n'est plus tenue de donner suite à telles demandes de remboursement ou à tels ordres de paiement qui seraient susceptibles de diminuer le montant à transférer en vertu des articles 7, 8 et 9.

Aux cas douteux l'exécution de tels remboursements ou paiements pourra être tenue en suspens jusqu'au moment où il sera définitivement décidé que l'avoir respectif reste auprès de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest.

Pour le cas que l'exécution d'une demande en remboursement ou d'un ordre de paiement sera refusée ou suspendue en vertu des dispositions qui précèdent, les parties intéressées (le déposant, le titulaire de compte, éventuellement le destinataire) en seront avertis.

9^o Au sujet du 20-30 de l'article 11, il est convenu que le montant de 21,500.000 (vingt et un million cinq cent milles) lei sera mis à la disposition du trésor public de la Roumanie auprès de la Banque Nationale de Roumanie à Bucarest et le montant de 4,250.000 (quatre millions deux cent cinquante milles) dinars à la disposition de la Caisse d'Epargne Postale du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes auprès d'un établissement quelconque de la Banque Nationale du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

10^o Au sujet des articles 7, 8 et 9 il est entendu que le montant le plus inférieur des avoirs y indiqués sera transféré sans aucune réduction à titre d'impôts ou de taxes autres que celles prévues par l'article 14. Cette disposition ne sera pas applicable aux avoirs des ressortissants hongrois résidant en dehors de la Hongrie.

11^o Dans les trois mois qui suivront la clôture de la gestion annuelle, la Caisse

7. Pokud se týče výpočtu úroků příslušejících podle článků 7., 8. a 9. z pohledávek úsporných, z pohledávek na šekových účtech nebo z pohledávek na účtech v hotovosti, budou v případech, že jejich výše v době mezi příslušným rozhodným dnem a dnem likvidačním se zmenšila, připočteny úroky až do dne výplaty z pohledávky před výplatou a od tohoto dne z jejího zbytku. V případě, že by se byla pohledávka v době výše zmíněné zvětšila, vypočtou se úroky z částky, jež má býti převedena.

8. Je ujednáno, že od okamžiku podepsání úmluvy není již poštovní spořitelna povinna vyhověti takovým žádostem za výplatu nebo platebním příkazům, které by mohly zmenšiti částku, jež má býti převedena podle článku 7., 8. a 9.

V pochybných případech může se provedení podobných výplat anebo platů odložit až do okamžiku, kdy bude s konečnou platností rozhodnuto, že příslušná pohledávka zůstane u poštovní spořitelny v Budapešti.

V případě, že by provedení nějaké žádosti za výplatu nebo nějakého platebního příkazu bylo podle předcházejících ustanovení odmítnuto nebo odloženo, bude to súčasněm stranám (vkladateli, majiteli účtu, případně příjemci) oznámeno.

9. V příčině bodu 2.—3. článku 11. je ujednáno, že částka 21,500.000 (dvacet jeden milion pět set tisíc) lei bude dána k dispozici státního pokladu rumunského u Národní Banky Rumunské v Bukurešti a částka 4,250.000 (čtyři miliony dvě stě padesát tisíc) dinarů k dispozici poštovní spořitelny Království Srbů, Chorvatů a Slovinců u kteréhokoliv ústavu Národní Banky Království Srbů, Chorvatů a Slovinců.

10. V příčině článku 7., 8. a 9. je ujednáno, že nejmenší pohledávky tam označené budou převedeny bez jakékoliv srážky na daních anebo jiných poplatcích kromě poplatků uvedených v článku 14. Toto ustanovení neplatí pro pohledávky příslušníků maďarských sídlících mimo Maďarsko.

11. Ve třech měsících po roční účetní uzávěře oznámí poštovní spořitelna přejímajícím

d'Epargne Postale notifiera aux établissements acquérants (voir l'article 2) moyennant une liste spéciale les avoirs d'épargne prescrits jusqu'à la clôture de la gestion annuelle.

Dans cette liste seront indiqués le numéro du livret, le bureau postal qui l'a émis, la date d'émission, le montant prescrit et le nom du déposant. L'ensemble des avoirs d'épargne prescrits qui revient selon le dernier paragraphe de l'article 7 à chaque Etat sera mis à la disposition de l'établissement acquérant respectif en couronnes hongroises auprès de la Caisse d'Epargne Postale.

Le présent protocole final qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour sera considéré comme faisant partie intégrante de cette Convention et aura même force et valeur.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole rédigé en français en quatre exemplaires originaux qui ont été remis à chacun des Etats intéressés.

Fait à Budapest, le 7 novembre 1922.

Pour la Hongrie:

Alexandre de Nuber m. p.

Achille Deschán m. p.

Pour la Roumanie:

Tr. Stircea m. p.

Pour la Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:

Danilo Danitch m. p.

Pour la Tchécoslovaquie:

Dr. Bohumil Vlasák m. p.

ústavům (viz článek 2.) zvláštním seznamem úsporné pohledávky až do dne roční účetní uzávěrky promlčené.

V tomto seznamu bude vyznačeno číslo spořitelni knížky, poštovní úřad, který ji vydal, datum vydání, promlčená částka a jméno vkladatele. Souhrn promlčených úsporných pohledávek, který dle posledního odstavce článku 7. každému státu připadne, bude příslušnému přejímajícímu ústavu dán k dispozici u poštovní spořitelny v korunách uherských.

Tento závěrečný protokol, který bude ratifikován současně s úmluvou tohoto dne sjednanou, považuje se za podstatnou součást této úmluvy a má stejnou moc a platnost.

Na důkaz toho zmocněnci podepsali tento protokol sepsaný francouzsky ve čtyřech původních stejnopisech, které byly odevzdány každému zeúčastněných států.

Dáno v Budapešti dne 7. listopadu 1922.

Za Maďarsko:

Alexandre de Nuber v. r.

Achille Deschán v. r.

Za Rumunsko:

Tr. Stircea v. r.

Za Království Srbů, Chorvatů
a Slovenců:

Danilo Danić v. r.

Za Československo:

Dr. Bohumil Vlasák v. r.

Arrangement.

La Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, désireux de régler la répartition de la couverture mise à leur disposition, selon les articles 10 et 11, respectivement de l'Annexe de la Convention conclue avec la Hongrie concernant le transfert des créances et des dépôts appartenant à leurs ressortissants de la gestion de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest, ont convenu de ce qui suit:

Article I.

Les titres de la dette d'avant-guerre de l'ancien Royaume de Hongrie en valeur nominale de 135,000.000 d'anciennes couronnes austro-hongroises ainsi que les sommes de 21,500.000 lei et de 4,250.000 dinars, mises à la disposition de la Roumanie, du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et de la Tchécoslovaquie, par la Caisse d'Epargne Postale à Budapest, formeront un bloc général de couverture des créances des trois susdits Etats.

Cette somme sera calculée en anciennes couronnes austro-hongroises de la façon suivante:

135,000.000 (cent trente cinq millions) des titres d'avant guerre en valeur nominale de... 135,000.000
anciennes couronnes austro-hongroises;

lei 21,500.000 (vingt et un millions cinq cent mille) qui représentent la contre-valeur de... 43,000.000
anciennes couronnes austro-hongroises d'après le taux du change auquel la Roumanie a effectué le premier échange des couronnes papier austro-hongroises dans sa propre monnaie;

4,250.000 (quatre millions deux cent cinquante mille) dinars qui représentent la contre-valeur de... 17,000.000
anciennes couronnes austro-hongroises d'après le taux du change auquel le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a effectué le premier échange des couronnes papier austro-hongroises dans sa propre monnaie.

Total..... 195,000.000
anciennes couronnes austro-hongroises.

Dohoda.

Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československo, hodlajíce upravití rozdělení úhrady, jež jim byla dána k dispozici podle článku 10. a 11., resp. annexu úmluvy sjednané s Maďarskem o převodu pohledávek a deposit náležejících jejich příslušníkům z hospodaření poštovní spořitelny v Budapešti, ujednaly toto:

Článek I.

Titry předválečného dluhu bývalého království Uherského v nominální hodnotě 135,000.000 bývalých korun rakousko-uherských, jakož i částky 21,500.000 lei a 4,250.000 dinarů, dané poštovní spořitelnou v Budapešti k dispozici Rumunska, Království Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československa, budou tvořiti úhrnný blok úhrady pohledávek těchto tří jmenovaných států.

Tato částka bude čítána v bývalých rakousko-uherských korunách takto:

135,000.000 (jednostotřicetpět milionů) předválečných titrů v nominální hodnotě 135,000.000
bývalých korun rakousko-uherských;

lei 21,500.000 (dvacetjeden milion pětset tisíc) v protihodnotě 43,000.000
bývalých korun rakousko-uherských podle směnného kursu, v němž Rumunsko provedlo první výměnu papírových korun rakousko-uherských na svou vlastní měnu;

4,250.000 (čtyřmilionydvěstěpadesáttisíc) dinarů v protihodnotě 17,000.000
bývalých korun rakousko-uherských podle směnného kursu, v němž Království Srbů, Chorvatů a Slovinců provedlo první výměnu papírových korun rakousko-uherských na svou vlastní měnu;

celkem 195,000.000
bývalých korun rakousko-uherských.

Dans le cas où, selon l'article 10 alinéa 3 du par. 1 de la Convention avec la Hongrie, la Caisse d'Epargne Postale n'aurait à délivrer que des titres de rente, alors ces titres seuls formeront le bloc général de couverture des créances.

Article II.

Les blocs nationaux à prélever par les trois Etats Contractants, établis d'après les dispositions prévues dans la Convention avec la Hongrie, diminués respectivement augmentés des créances résultant de la balance des comptes de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest envers les Administrations Postales des trois Etats contractants (y compris la Caisse d'Epargne Postale de Sarajevo, appartenant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes), formeront un bloc général à couvrir par la somme établie d'après l'article I de cet Arrangement.

Article III.

Le nombre qui représente le bloc général de couverture, établi selon l'article I, sera divisé par le nombre qui représente le bloc général à couvrir, établi conformément à l'article II et le quotient donnera le pourcentage de la couverture du bloc général à couvrir.

Article IV.

Les nombres représentant les blocs nationaux établis d'après l'article II, multipliés par le nombre représentant le pourcentage, établi conformément à l'article III, donneront la couverture qui reviendra à chaque Etat contractant.

Article V.

Pour les couvertures calculées selon l'article IV, recevront:

1. La Roumanie: en comptant la somme de 21,500.000 lei, prévue à l'article 11, par. 2—3 de la Convention avec la Hongrie, et en titres (valeur nominale) une somme qui sera la différence entre le nombre exprimant sa couverture, calculée selon l'article IV et le nombre de 43,000.000 qui représente la contre-valeur en couronnes austro-hongroises des 21,500.000 lei susmentionnés.

2. Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes: en comptant la somme de 4,250.000

Kdyby poštovní spořitelna podle článku 10., odstavce 3. paragrafu 1, úmluvy s Maďarskem byla povinna odevzdati jenom titry rent, tvořily by jediné tyto titry úhrnný blok úhrady pohledávek.

Článek II.

Národní bloky, které mají být převzaty třemi smluvními státy, utvořené podle ustanovení úmluvy s Maďarskem, zmenšené, případně zvětšené o pohledávky vyplývající z vyúčtování poštovní spořitelny v Budapešti vůči poštovním správám tří smluvních států (včetně poštovní spořitelny v Sarajevě náležející Království Srbů, Chorvatů a Slovinců), budou tvořiti úhrnný blok, jenž má být uhrazen částkou zjištěnou podle článku I. této dohody.

Článek III.

Číslo představující úhrnný blok úhrady, zjištěné podle článku I., dělí se číslem představujícím úhrnný blok, jenž má být uhrazen, zjištěným podle článku II., a podíl stanoví procento úhrady úhrnného bloku, jenž má být uhrazen.

Článek IV.

Čísla představující národní bloky, zjištěná podle článku II., násobená číslem představujícím procento úhrady, získaným podle článku III., stanoví úhradu, připadající na každý smluvní stát.

Článek V.

Na úhradu vypočtenou podle článku IV. obdrží:

1. Rumunsko: hotově částku 21,500.000 lei, uvedenou v článku 11., paragrafech 2—3, úmluvy s Maďarskem, a v titrech (v nominální hodnotě) částku, která se rovná rozdílu mezi číslem vyjadřujícím jeho úhradu počítanou podle článku IV. a číslem 43,000.000, představujícím protihodnotu v korunách rakousko-uherských výše zmíněné částky 21,500.000 lei.

2. Království Srbů, Chorvatů a Slovinců: hotově částku 4,250.000 dinarů, uvedenou

dinars, prévue à l'article 11 par. 2—3 de la Convention avec la Hongrie et en titres (valeur nominale) une somme qui sera la différence entre le nombre exprimant sa couverture, calculée selon l'article IV et le nombre de 17,000.000 qui représente la contre-valeur en couronnes austro-hongroises des 4,250.000 dinars susmentionnés.

3. La Tchécoslovaquie: en titres (valeur nominale) une somme égale au nombre représentant sa couverture calculée selon l'article IV.

Dans le cas où, selon l'article 10, alinéa 3 du par. 1 de la Convention avec la Hongrie, la Caisse d'Epargne Postale n'aurait à délivrer que des titres de rente, tous les trois Etats contractants recevront leurs couvertures respectives, calculées selon l'article IV en titres (valeur nominale).

Article VI.

Les sommes exprimant les couvertures en titres d'avant-guerre (rentes) revenant à chacun des Etats contractants seront arrondies à des centaines entières pour chaque bloc de telle manière que leur montant total donne la somme de 135,000.000.

Article VII.

Les sommes en rentes revenant à chacun des Etats contractants et établies selon l'article V seront communiquées à la Caisse d'Epargne Postale à Budapest pour qu'elle en tienne compte à l'occasion du transfert des avoirs aux Etats intéressés.

Article VIII.

Les Etats contractants conviennent d'observer et d'appliquer strictement les dispositions de la Convention avec la Hongrie pour la formation des blocs nationaux. Les Etats contractants se communiqueront mutuellement les mesures de la convocation publique ayant pour but d'établir les blocs nationaux.

Article IX.

Cet Arrangement sera ratifié en même temps que la Convention avec la Hongrie. Les ratifications seront notifiées réciproquement entre les Etats contractants. L'échange des actes de ratification aura lieu à Prague au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchécoslovaque.

v článku 11., paragrafech 2—3, úmluvy s Maďarskem, a v titrech (v nominální hodnotě) částku, která se rovná rozdílu mezi číslem vyjadřujícím jeho úhradu, vypočtenou podle článku IV., a číslem 17,000.000, které představuje protihodnotu v rakousko-uherských korunách výše zmíněné částky 4,250.000 dinarů.

3. Československo: v titrech (v nominální hodnotě) částku rovnající se číslu, jež představuje úhradu vypočtenou podle článku IV.

Kdyby poštovní spořitelna podle článku 10., odstavce 3. paragrafu 1, úmluvy s Maďarskem byla povinna odevzdati pouze titry rent, obdrží všechny tři smluvní státy své příslušné úhrady vypočtené podle článku IV. v titrech (v nominální hodnotě).

Článek VI.

Částky, vyjadřující úhradu v titrech předválečných (renty) a připadající na každý smluvní stát, budou zaokrouhleny na celé stovky pro každý blok tak, aby jich celkový součet dal částku 135,000.000.

Článek VII.

Částky v rentách, připadající na každý smluvní stát a zjištěné podle článku V., budou oznámeny poštovní spořitelně v Budapešti, aby se podle nich řídila při převodu pohledávek na zúčastněné státy.

Článek VIII.

Smluvní státy se dohodly, že budou přesně zachovávat i provádět ustanovení úmluvy s Maďarskem o utvoření národních bloků. Smluvní státy sdělí si navzájem, co bylo zařízeno veřejnými vyhláškami, jež mají za účel utvoření národních bloků.

Článek IX.

Tato dohoda bude ratifikována současně s úmluvou s Maďarskem. Smluvní státy si ratifikace vzájemně sdělí. Výměna ratifikačních listin provede se v Praze u ministerstva zahraničních věcí republiky Československé.

La date de la mise en vigueur du présent Arrangement sera la même que celle de la Convention avec la Hongrie.

Fait en français en trois originaux qui sont signés et remis à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

Donné à Budapest, le 7 Novembre 1922.

Pour la Roumanie:

(L. S.) Tr. Stircea m. p.

Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:

(L. S.) Danilo Danitch m. p.

Pour la Tchécoslovaquie:

(L. S.) Dr. Bohumil Vlasák m. p.

Tato dohoda stane se účinnou v týž den jako úmluva s Maďarskem.

Sepsáno francouzsky ve třech originálech, jež byly podepsány a doručeny všem vládám signatárních států.

Dáno v Budapešti dne 7. listopadu 1922.

Za Rumunsko:

(L. S.) Tr. Stircea v. r.

Za Království Srbů, Chorvatů
a Slovenců:

(L. S.) Danilo Danić v. r.

Za Československo:

(L. S.) Dr. Bohumil Vlasák v. r.

Protocol final.

Pour régler la répartition de la couverture mise à leur disposition, selon les articles 10 et 11, respectivement de l'Annexe de la Convention conclue avec la Hongrie concernant le transfert des créances et des dépôts appartenant à leurs ressortissants de la gestion de la Caisse d'Epargne Postale à Budapest, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, représentés par leurs Plénipotentiaires à savoir:

Roumanie:**M. Trajan Stircea,**

Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de
S. M. le Roi de Roumanie à Budapest,

**Le Royaume des Serbes, Croates
et Slovènes:**

M. Danilo Danitch,

chef de Section à la Direction pour l'exécution
des Traités,

La Tchécoslovaquie:**M. le Dr. Bohumil Vlasák,**

premier chef de Section au Ministère des Finances,

ont convenu d'un Arrangement spécial.

Au moment de procéder à la signature de cet Arrangement et pour obvier à tout mal entendu, les soussignés ont convenu de donner en annexe un exemple de répartition conforme aux dispositions contenues dans ledit Arrangement.

Fait à Budapest, le 7 Novembre 1922.

Pour la Roumanie:**Tr. Stircea m. p.**

**Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:**

Danilo Danitch m. p.**Pour la Tchécoslovaquie:****Dr. Bohumil Vlasák m. p.****Závěrečný protokol.**

Za účelem úpravy rozdělení úhrady, dané k dispozici podle článků 10. a 11., resp. annexu úmluvy sjednané s Maďarskem o převodu pohledávek a deposit, náležejících jejich příslušníkům z hospodaření poštovní spořitelny v Budapešti, Rumunsko, Království Srbů, Chorvatů a Slovenců a Československo, které zastupovali jich zmocněnci:

Rumunsko:**p. Trajan Stircea,**

mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr Jeho
Veličenstva krále rumunského v Budapešti,

**Království Srbů, Chorvatů
a Slovenců:**

p. Danilo Danić,

přednosta odboru při ředitelství pro provádění
mírových smluv,

Československo:**p. Dr. Bohumil Vlasák,**

vedoucí odborový přednosta ministerstva financí,

sjednaly zvláštní dohodu.

Při podpisu této dohody shodli se podepsaní, aby předešli jakémukoliv nedorozumění, že připojí v příloze příklad rozdělení podle ustanovení v řečené dohodě obsažených.

Dáno v Budapešti dne 7. listopadu 1922.

Za Rumunsko:**Tr. Stircea v. r.**

**Za Království Srbů, Chorvatů
a Slovenců:**

Danilo Danić v. r.**Za Československo:****Dr. Bohumil Vlasák v. r.**

A n n e x e.

I Exemple.

Bloc général à couvrir:

pour la Roumanie	95,000.000	cour. a.-h.
pour la Tchécoslovaquie	70,000.000	„ „
pour le Royaume S. H. S.	50,000.000	„ „
Total	215,000.000	cour. a.-h.

Bloc général de couverture:

En rentes	135,000.000	cour. a.-h.
En leis	43,000.000	„ „
En dinars	17,000.000	„ „
Total	195,000.000	cour. a.-h.

$$195,000.000 : 215,000.000 = 90.697674$$

$$\text{Pourcentage} = 90.697674 \%$$

Bloc à couvrir:

Roumanie	95,000.000	×	90.697674	=	86,162.791
Tchécoslovaquie	70,000.000	×	90.697674	=	63,488.372
Royaume S. H. S.	50,000.000	×	90.697674	=	45,348.837
Total	195,000.000				

Bloc de couverture:

	En comptant:	En rentes:
Roumanie	43,000.000	43,162.800
Tchécoslovaquie	—	63,488.400
Royaume S. H. S.	17,000.000	28,348.800
Total	60,000.000	135,000.000
	195,000.000	

II Exemple.

Bloc général à couvrir:

pour la Roumanie	80,000.000	cour. a.-h.
pour la Tchécoslovaquie	60,000.000	„ „
pour le Royaume S. H. S.	40,000.000	„ „
Total	180,000.000	cour. a.-h.

Bloc général de couverture = 195,000.000 cour. a.-h. (voit ci-dessus)

$$195,000.000 : 180,000.000 = 108.333333$$

$$\text{Pourcentage} = 108.333333 \%$$

Příloha.

I. Příklad.

Úhrnný blok, jenž má býti uhrazen:

Rumunsku	95,000.000	korun r.-uh.
Československu	70,000.000	„ „
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	50,000.000	„ „
Celkem	215,000.000	korun r.-uh.

Úhrnný blok úhrady:

v rentách	135,000.000	korun r.-uh.
v lei	43,000.000	„ „
v dinarech	17,000.000	„ „
Celkem	195,000.000	korun r.-uh.

$$195,000.000 : 215,000.000 = 90.697674$$

$$\text{Procento} = 90.697674 \%$$

Blok, jenž má býti uhrazen:

Rumunsku	$95,000.000 \times 90.697674 =$	86,162.791
Československu	$70,000.000 \times 90.697674 =$	63,488.372
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	$50,000.000 \times 90.697674 =$	45,348.837
Celkem		195,000.000

Blok úhrady:

	hotově:	v rentách:
Rumunsku	43,000.000	43,162.800
Československu	—	63,488.400
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	17,000.000	28,348.800
Celkem	60,000.000	+ 135,000.000
		195,000.000

II. Příklad.

Úhrnný blok, jenž má býti uhrazen:

Rumunsku	80,000.000	korun r.-uh.
Československu	60,000.000	„ „
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	40,000.000	„ „
Celkem	180,000.000	korun r.-uh.

Úhrnný blok úhrady = 195,000.000 korun r.-uh. (viz shora)

$$195,000.000 : 180,000.000 = 108.333333$$

$$\text{Procento} : 108.333333 \%$$

Bloc à couvrir:

Roumanie	80,000.000	×	108.333333	=	86,666.666
Tchécoslovaquie	60,000.000	×	108.333333	=	64,999.999
Royaume S. H. S.	40,000.000	×	108.333333	=	43,333.333
Total . . .					195,000.000

Bloc de couverture:

En comptant

En rentes

Roumanie	43,000.000		43,666.700
Tchécoslovaquie	—		65,000.000
Royaume S. H. S.	17,000.000		26,333.300
Total . . .		60,000.000	+ 135,000.000
195,000.000			

III Exemple.

Bloc général à couvrir:

pour la Roumanie	48,000.000	cour. a.-h.
pour la Tchécoslovaquie	35,000.000	„ „
pour le Royaume S. H. S.	20,000.000	„ „
Total . . .		103,000.000 cour. a.-h.

Bloc de couverture en rentes 103,000.000 cour. a.-h.

Recevra:

La Roumanie en rentes	48,000.000	cour. a.-h.
la Tchécoslovaquie en rentes	35,000.000	„ „
le Royaume S. H. S.	20,000.000	„ „
Total . . .		103,000.000 cour. a.-h.

Blok, jenž má býti uhrazen:

Rumunsku	80,000.000	× 108·333333	= 86,666.666
Československu	60,000.000	× 108·333333	= 64,999.999
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	40,000.000	× 108·333333	= 43,333.333
Celkem			195,000.000

Blok úhrady:	hotově:	v rentách:
Rumunská	43,000.000	43,666.700
Československa	—	65,000.000
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	17,000.000	26,333.300
Celkem	60,000.000	+ 135,000.000
		195,000.000

III. Příklad.

Úhrnný blok, jenž má býti uhrazen:

Rumunsku	48,000.000	korun r.-uh.
Československu	35,000.000	„ „
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	20,000.000	„ „
Celkem	103,000.000	korun r.-uh.

Blok úhrady v rentách 103,000.000 „ „

Obdrží:

Rumunsko v rentách	48,000.000	korun r.-uh.
Československo v rentách	35,000.000	„ „
Království Srbů, Chorvatů a Slovinců	20,000.000	„ „
Celkem	103,000.000	korun r.-uh.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A DOHODU, JAKOŽ I PROTOKOLY A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JE ZA SCHVÁLENY, PŘIJATY, POTVRZENY A UTVRZENY A MOCÍ LISTU TOHOTO, PODEPSÁNEHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ, JE SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCE SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JE PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NIM JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 28. ČERVNA LETA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že úmluva nabude mezinárodní působnosti až po ratifikaci všemi smluvními státy, o čemž bude uveřejněna ministrem zahraničních věcí zvláštní vyhláška.

Dr. Beneš v. r.

148.

Zákon ze dne 15. května 1924,

kterým se provádějí úmluva a dohoda o poštovní spořitelně uherské ze dne 7. listopadu 1922, č. 147 Sb. z. a n. z r. 1924.

Národní shromáždění republiky Československé usneslo se na tomto zákoně:

§ 1.

Převod pohledávek z úsporných vkladů, ze šekových účtů a z účtů v hotovosti, jakož i deposit u poštovní spořitelny uherské na československý přejímající ústav provede se podle ustanovení úmluvy o poštovní spořitelně uherské, sjednané v Budapešti dne 7. listopadu 1922 mezi Rakouskem, Maďarskem, Polskem, Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem a uveřejněné dne 5. července 1924, č. 147 Sb. z. a n.

Osoby fyzické a právnické, jichž se týče, jsou povinny dbáti ustanovení této úmluvy, jakož i předpisů k jejímu provedení podle tohoto zákona vydaných, ježto by je jinak stihly újmy v úmluvě uvedené.

§ 2.

Přejímajícím ústavem ku provedení úkonů z úmluvy o poštovní spořitelně uherské vyplývajících (čl. 2., odst. 3., úmluvy) ustanovuje se Poštovní úřad šekový v Praze, který podle ustanovení této úmluvy, jakož i dohody o rozdělení úhrady dané Maďarskem, sjednané rovněž v Budapešti dne 7. listopadu 1922 mezi Rumunskem, Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem a uveřejněné téhož dne pod čís. 147 Sb. z. a n., převezme od poštovní spořitelny uherské veškerý úhrady a všecka aktiva do svého vlastnictví.

Poštovní úřad šekový je povinen z převzatých úhrad uspokojiti rovnoměrně podle ustanovení § 4 tohoto zákona oprávněné pohledávky naň převedené.

Poštovní úřad šekový je oprávněn k uhrazení výloh, prováděním těchto úkonů vzestupných, vybírati přiměřený manipulační poplatek, jehož výši určí ministr pošt a telegrafů v dohodě s ministrem financí. Tento poplatek, jakož i výlohy uvedené v čl. 14., odst. 2., úmluvy, vyberou se srážkou s pohledávek.

§ 3.

Převzaté renty předválečného dluhu uherského budou pojaty do československého